



**Arrêté royal du 9 mars  
2007 portant les  
prescriptions d'équipage  
sur les voies navigables  
du Royaume**

***(M.B. le 16 mars 2007)***



<b>CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>	<b>4</b>
ARTICLE 1.	4
ARTICLE 2.	5
ARTICLE 3.	5
ARTICLE 4.	5
ARTICLE 5.	6
ARTICLE 6.	6
<b>CHAPITRE II. MEMBRES DE L'ÉQUIPAGE</b>	<b>7</b>
ARTICLE 7.	7
ARTICLE 8.	7
ARTICLE 9.	8
ARTICLE 10.	8
<b>CHAPITRE III. MODES D'EXPLOITATION</b>	<b>10</b>
ARTICLE 11.	10
ARTICLE 12.	10
ARTICLE 13.	10
ARTICLE 14.	11
ARTICLE 15.	11
<b>CHAPITRE IV. EQUIPEMENTS DES BATEAUX</b>	<b>13</b>
ARTICLE 16.	13
<b>CHAPITRE V. EQUIPAGE MINIMUM DES AUTOMOTEURS ET DES POUSSEURS</b>	<b>15</b>
ARTICLE 17.	15
ARTICLE 18.	15
ARTICLE 19.	15
<b>CHAPITRE VI. EQUIPAGE MINIMUM POUR LES AUTOMOTEURS DONT LA LONGUEUR EST INFÉRIEURE À 55 M</b>	<b>16</b>
ARTICLE 20.	16



<b>CHAPITRE VII. EQUIPAGE MINIMUM DES BATEAUX AVITAILLEURS DONT LA LONGUEUR EST INFÉRIEURE A 35 M</b>	<b>17</b>
ARTICLE 21.	17
<b>CHAPITRE VIII. EQUIPAGE MINIMUM DES CONVOIS RIGIDES ET ASSEMBLAGES RIGIDES</b>	<b>18</b>
ARTICLE 22.	18
ARTICLE 23.	18
ARTICLE 24.	18
<b>CHAPITRE IX. EQUIPAGE MINIMUM DES REMORQUEURS</b>	<b>19</b>
ARTICLE 25.	19
<b>CHAPITRE X. DÉROGATION À L'ÉQUIPEMENT MINIMUM PRESCRIT À L'ARTICLE 16</b>	<b>20</b>
ARTICLE 26.	20
ARTICLE 27.	20
<b>CHAPITRE XI. EQUIPAGE MINIMUM DES AUTRES BÂTIMENTS ET DÉROGATIONS</b>	<b>21</b>
ARTICLE 28.	21
<b>CHAPITRE XII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</b>	<b>22</b>
ARTICLE 29.	22
ARTICLE 30.	22
ARTICLE 31.	22
ARTICLE 32.	22
ARTICLE 33.	22
<b>ANNEXES</b>	<b>23</b>
ANNEXE I	23
ANNEXE II	36
ANNEXE III	43
ANNEXE IV	47
ANNEXE V	51



## Chapitre I. Dispositions générales

### Article 1.

Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par :

- a) **Convention révisée pour la Navigation du Rhin**: la Convention révisée pour la Navigation du Rhin, signée à Mannheim le 17 octobre 1868, dans la version qui est en vigueur
- b) **Règlement de Visite**: le Règlement de Visite des Bateaux du Rhin de la Commission centrale pour la Navigation du Rhin, dans la version qui est en vigueur
- c) **Commission de Visite**: la Commission de Visite des Bateaux du Rhin créée en application des dispositions du Règlement de Visite
- d) **membre d'équipage**: quiconque se trouve à bord d'un bateau comme conducteur, timonier, mécanicien, maître-matelot, matelot garde-moteur, matelot, matelot léger ou homme de pont
- e) **voies navigables du Royaume**: les voies de navigation intérieure situées en Belgique, y compris les ports maritimes
- f) **bâtiment**: un bateau ou un engin flottant
- g) **bateau**: un bateau de navigation intérieure ou un navire de mer
- h) **bateau de navigation intérieure**: un bateau destiné exclusivement ou essentiellement à naviguer sur les voies de navigation intérieure
- i) **navire de mer**: un bateau admis et destiné essentiellement à la navigation maritime ou côtière
- j) **automoteur**: un bateau destiné au transport de choses et construit pour naviguer de façon autonome par ses propres moyens mécaniques de propulsion
- k) **remorqueur**: un bateau spécialement construit pour effectuer le remorquage
- l) **chaland**: un bateau qui est destiné au transport de choses construit pour être remorqué et qui
  - n'est pas muni de moyens mécaniques de propulsion propres, ou
  - est muni de moyens mécaniques de propulsion propres, mais qui permettent seulement d'effectuer de petits déplacements
- m) **remorqueur de port**: un bateau muni de moyens mécaniques de propulsion propres, construit ou équipé pour remorquer, pousser ou assister des navires de mer;
- n) **pousseur** : un bateau qui est construit pour pousser et non destiné à transporter des choses de façon autonome
- o) **barge** : un bateau qui est destiné au transport de choses, construit pour être poussé ou spécialement aménagé pour être poussé et qui:
  - n'est pas muni de moyens mécaniques de propulsion propres, ou
  - est muni de moyens mécaniques de propulsion propres, mais qui permettent seulement d'effectuer de petits déplacements lorsqu'il ne fait pas partie d'un convoi poussé
- p) **assemblage rigide** : un convoi poussé ou une formation à couple
- q) **convoi poussé** : un assemblage rigide de bâtiments dont un au moins est placé devant le ou les deux bâtiments motorisés qui assurent la propulsion du convoi et qui sont appelés "pousseurs". Est également considéré comme convoi poussé un convoi composé d'un bâtiment pousseur et d'un bâtiment poussé accouplés de manière à permettre une articulation guidée
- r) **formation à couple**: un assemblage de bâtiments accouplés latéralement de manière rigide, dont aucun ne se trouve devant celui qui assure la propulsion de l'assemblage
- s) **bateau avitailleur**: un bateau qui se place latéralement auprès d'autres bateaux dans les ports ou pendant la navigation dans le but de ravitailler ces bateaux
- t) **repos**: période de temps pendant laquelle un membre d'équipage n'effectue aucune



coordination officielle

tâche et n'y est pas non plus tenu. La garde et la surveillance d'un bateau en stationnement ne sont pas considérées comme tâche au sens de cette définition

u) **longueur**: la longueur maximale de la coque en m, gouvernail et beaupré non compris

v) **largeur**: la largeur maximale de la coque en m, mesurée à l'extérieur du bordé (roues à aubes, bourrelets de défense, etc. non compris)

w) **Administration**: la Direction générale Transport terrestre

x) **Ministre**: le Ministre qui a la Navigation intérieure dans ses compétences.

## **Article 2.**

Les dispositions du présent arrêté ne sont pas applicables aux :

- radeaux
- bateaux destinés au sauvetage des noyés
- navires de guerre, navires auxiliaires de marine ou autres bateaux appartenant à l'Etat ou exploités par lui et utilisés pour un service public non commercial
- bateaux destinés ou utilisés pour le transport professionnel de choses, avec une portée en lourd inférieure à 15 tonnes
- bateaux non destinés ou utilisés pour le transport professionnel de choses, avec un déplacement inférieur à 15 m<sup>3</sup>
- bateaux qui sont utilisés exclusivement pour la navigation non professionnelle
- bateaux de pêche maritime
- navires de mer, n'étant pas des remorqueurs de port.

## **Article 3.**

L'équipage qui doit se trouver à bord des bateaux qui naviguent sur les voies navigables du Royaume, doit répondre aux prescriptions du présent arrêté pour tous les modes d'exploitation.

L'équipage prescrit pour le mode d'exploitation et le temps de navigation correspondants doit se trouver en permanence à bord pendant le voyage. Le bateau n'est pas autorisé à appareiller sans l'équipage prescrit. Tout bateau dont l'équipage ne répond pas aux dispositions du présent arrêté peut être retenu jusqu'à ce que la composition de l'équipage soit conforme à ces dispositions.

Lorsque par suite de circonstances imprévues au cours du voyage, un membre au plus de l'équipage prescrit n'est plus en mesure d'accomplir sa tâche, les bateaux peuvent néanmoins poursuivre leur voyage jusqu'au premier lieu de stationnement approprié situé dans le sens de la navigation, s'il se trouve à bord une personne titulaire d'un des documents visés à l'article 8, 7°, ainsi qu'un autre membre de l'équipage prescrit.

La personne chargée de surveiller et de soigner des enfants de moins de six ans se trouvant à bord ne peut pas être membre de l'équipage minimum, à moins que des mesures soient prises pour assurer la sécurité des enfants même sans surveillance permanente.

## **Article 4.**

Les prescriptions relatives à la protection du travail sont applicables.



coordination officielle

Sans préjudice des dispositions de l'article 39 de la loi du 16 mars 1971 sur le travail, les femmes enceintes et les accouchées ne peuvent pas faire partie de l'équipage pendant 14 semaines au moins, dont au minimum 6 semaines avant la date probable de l'accouchement et 7 semaines après la date de l'accouchement.

### **Article 5.**

Pour l'application des articles 11, 12 et 13, il convient de tenir compte des temps de navigation et de repos accomplis en dehors du Royaume.

### **Article 6.**

Comptent pour un an de temps de navigation 180 jours de navigation effective en navigation intérieure. Dans un délai de 365 jours consécutifs, on peut prendre en considération au maximum 180 jours de navigation effective. 250 jours de navigation dans la navigation maritime, la navigation côtière ou la navigation de pêche comptent pour un an de temps de navigation.



## Chapitre II. Membres de l'équipage

### **Article 7.**

Les membres de l'équipage peuvent être: homme de pont, matelot léger (mousse), matelot, matelot garde-moteur, maître-matelot, timonier, conducteur, mécanicien.

### **Article 8.**

Les qualifications pour les membres de l'équipage sont les suivantes:

1° pour **l'homme de pont**: être âgé de 16 ans au moins

2° pour **le matelot léger (mousse)**: être âgé de 15 ans au moins et être en possession d'un contrat d'apprentissage qui prévoit la fréquentation d'une école professionnelle de bateliers ou la participation à un cours par correspondance agréé par le Ministre ou par une autorité compétente à l'étranger et préparant à un diplôme équivalent

3° pour **le matelot**:

a) être âgé de 17 ans au moins et

- avoir achevé avec succès la formation mentionnée en 2°, ou

- avoir présenté avec succès l'examen final d'une école professionnelle de bateliers, ou

- avoir présenté avec succès un examen de matelot agréé par le Ministre ou par une autorité compétente à l'étranger, ou

b) être âgé de 19 ans au moins et avoir effectué un temps de navigation comme membre d'un équipage de pont pendant trois ans au moins, dont un an au moins dans la navigation intérieure et deux ans, soit dans la navigation intérieure, soit dans la navigation maritime, la navigation côtière ou la navigation de pêche

4° pour **le matelot garde-moteur**:

a) avoir la qualification de matelot et avoir présenté avec succès un examen de matelot garde-moteur agréé par le Ministre ou par une autorité compétente à l'étranger, ou

b) avoir effectué un temps de navigation d'un an au moins comme matelot sur un bateau de navigation intérieure muni de moyens mécaniques de propulsion propres et posséder des connaissances de base en matière de moteurs

5° pour **le maître-matelot**:

a) avoir la qualification de matelot sur la base du point 3°, a), et avoir effectué un temps de navigation d'un an au moins dans cette fonction dans la navigation intérieure, ou

b) avoir la qualification de matelot sur la base du point 3°, b), et avoir effectué un temps de navigation de deux ans au moins dans cette fonction dans la navigation intérieure

6° pour **le timonier**: avoir effectué un temps de navigation d'un an au moins comme maître-matelot dans la navigation intérieure ou de trois ans au moins comme matelot

7° pour **le conducteur**:

a) être titulaire d'un certificat de conduite délivré en application de l'arrêté royal du 23 décembre 1998 relatif à l'obtention de certificats de conduite de bateaux de navigation intérieure destinés au transport de marchandises et de personnes, ou

b) être titulaire d'un certificat de conduite délivré en application de la directive du Conseil de l'Union européenne n° 96/50/CE du 23 juillet 1996 concernant l'harmonisation des conditions d'obtention des certificats nationaux de conduite de bateaux de navigation intérieure pour le transport de marchandises et de personnes dans la Communauté, ou

c) être titulaire d'une grande patente délivrée en application du Règlement relatif à la délivrance des patentes du Rhin conformément aux dispositions de la Convention révisée pour la Navigation du Rhin

8° pour **le mécanicien**:

a) être âgé de 18 ans au moins et avoir présenté avec succès un examen final sanctionnant un cycle de formation sur les moteurs et la mécanique, ou



coordination officielle

b) être âgé de 19 ans au moins et avoir effectué un temps de navigation de deux ans au moins comme matelot garde-moteur sur un bateau de navigation intérieure muni de moyens mécaniques de propulsion propres.

### **Article 9.**

L'aptitude physique professionnelle doit ressortir d'un certificat médical délivré au moment où l'intéressé entre en service pour la première fois comme membre d'équipage selon les modalités:

1° de la section 2 du chapitre II de l'arrêté royal du 23 décembre 1998 relatif à l'obtention de certificats de conduite de bateaux de navigation intérieure destinés au transport de marchandises et de personnes, ou,

2° du Règlement relatif à la délivrance des patentes du Rhin, conformément aux dispositions de la Convention révisée pour la navigation du Rhin.

Le certificat médical ne peut pas dater de plus de trois mois.

Les exigences minimales relatives à la vue et à l'ouïe visées dans l'arrêté royal du 23 décembre 1998 relatif à l'obtention de certificats de conduite de bateaux de navigation intérieure destinés au transport de marchandises et de personnes et dans le Règlement relatif à la délivrance des patentes du Rhin, conformément aux dispositions de la Convention révisée pour la Navigation du Rhin ne sont pas applicables à la fonction de mécanicien.

Le certificat médical doit être renouvelé dans les 3 mois après que l'intéressé ait atteint l'âge de 65 ans et ensuite chaque année.

Si une autorité compétente a des doutes sur l'aptitude physique d'un membre d'équipage, elle peut demander un examen médical. Le membre d'équipage n'assume les frais en découlant que s'il s'avère que les doutes étaient fondés.

### **Article 10.**

§ 1er. Tout membre d'équipage doit avoir un livret de service personnel conforme au modèle de l'annexe Ire ou un autre livret de service reconnu comme équivalent. La personne au nom de laquelle le livret de service a été établi est considérée comme le titulaire du livret de service.

Le livret de service comporte, d'une part, des données de caractère général telles les certificats médicaux et la qualification du titulaire au sens de l'article 8 et, d'autre part, les données spécifiques relatives aux voyages effectués. L'Administration ou une autre autorité compétente à l'étranger est responsable de la mention des données de caractère général ainsi que de l'apposition des visas de contrôle. A cet effet, elle peut réclamer la présentation des livres de bord ou d'extraits de ceux-ci ou d'autres justificatifs appropriés. Elle ne peut apposer le visa de contrôle que pour des voyages datant de moins de 15 mois.

§ 2. Le titulaire doit remettre le livret de service au conducteur à sa première prise de service à bord et le présenter et le faire estampiller au moins une fois tous les 12 mois à compter de la date à laquelle il a été établi par l'Administration ou une autre autorité compétente à l'étranger.

§ 3. Le conducteur est responsable de :

1° porter dans le livret de service régulièrement toutes les inscriptions, conformément aux indications et aux instructions de tenue mentionnées dans celui-ci;



coordination officielle

- 2° conserver le livret de service en lieu sûr dans la timonerie jusqu'à la fin du service ou jusqu'au terme du contrat de travail ou de tout autre arrangement;
- 3° remettre le livret de service sans délai à tout moment à la demande du titulaire.

§ 4. La preuve de la qualification pour l'exercice d'une fonction à bord doit pouvoir être fournie à tout moment:

- 1° par le conducteur, à l'aide d'un des documents visés à l'article 8, 7°
- 2° par les autres membres de l'équipage, à l'aide du livret de service ou d'un des documents visés à l'article 8, 7°.



## Chapitre III. Modes d'exploitation

### **Article 11.**

On distingue les modes d'exploitation suivants, chaque fois par période de 24 heures:

A1 : la navigation de 14 heures au plus

A2 : la navigation de 18 heures au plus

B : la navigation de 24 heures au plus.

En mode d'exploitation A1, la navigation peut être prolongée une fois par semaine jusqu'à 16 heures au plus, si le temps de navigation est attesté par les enregistrements d'un tachygraphe en bon état de fonctionnement d'un type qui est agréé par une autorité compétente et si, en plus du conducteur, l'équipage compte un autre membre ayant la qualification de timonier.

Un bateau naviguant en mode d'exploitation A1, respectivement A2, doit interrompre sa navigation durant 8, respectivement 6 heures continues, à savoir:

a) en mode d'exploitation A1, entre 22 h 00 et 06 h 00

b) en mode d'exploitation A2, entre 23 h 00 et 05 h 00.

Il peut être dérogé à ces horaires si le bateau est équipé d'un tachygraphe en bon état de fonctionnement d'un type qui est agréé par une autorité compétente. Le tachygraphe doit être en service au moins depuis le début de la dernière période de repos ininterrompu de 8 respectivement 6 heures et doit être accessible à tout moment aux services de contrôle.

### **Article 12.**

§ 1er. En mode d'exploitation A1, tout membre de l'équipage a droit à une période de repos ininterrompue de 8 heures en dehors du temps de navigation pour chaque période de 24 heures, comptée à partir de la fin de toute période de repos de 8 heures.

§ 2. En mode d'exploitation A2, tout membre de l'équipage a droit à une période de repos de 8 heures, dont 6 heures sans interruption en dehors du temps de navigation pour chaque période de 24 heures, comptée à partir de la fin de toute période de repos de 6 heures. Pour les membres de l'équipage de moins de 18 ans, il faut respecter une période de repos ininterrompue de 8 heures, dont 6 heures en dehors du temps de navigation.

§ 3. En mode d'exploitation B, tout membre de l'équipage a droit à une période de repos de 24 heures par période de 48 heures, dont au moins 2 fois 6 heures ininterrompues.

### **Article 13.**

Durant sa période de repos obligatoire, un membre de l'équipage ne peut être tenu d'effectuer la moindre tâche, y compris de surveillance ou de disponibilité. La garde et la surveillance visées dans les prescriptions de police relatives aux bâtiments en stationnement ne sont pas considérées comme une tâche au sens du présent alinéa.



coordination officielle

Les dispositions de la réglementation du travail ou des conventions collectives de travail qui prévoient une durée plus longue des périodes de repos restent intégralement applicables.

#### **Article 14.**

§ 1er. Par dérogation à l'article 11, alinéa 1er, un changement ou une répétition du mode d'exploitation peut avoir lieu à condition d'observer les dispositions suivantes:

1° on ne peut passer du mode d'exploitation A1 au mode d'exploitation A2 que si:

- a) l'équipage a été remplacé dans son ensemble, ou
- b) les membres d'équipage prévus pour le mode d'exploitation A2 ont respecté directement avant le changement une période de repos de 8 heures dont 6 heures en dehors du temps de navigation et en ont apporté la preuve, et que le renfort prescrit pour le mode d'exploitation A2 se trouve à bord

2° on ne peut passer du mode d'exploitation A2 au mode d'exploitation A1 que si:

- a) l'équipage a été remplacé dans son ensemble, ou
- b) les membres d'équipage prévus pour le mode d'exploitation A1 ont respecté directement avant le changement une période de repos ininterrompue de 8 heures en dehors du temps de navigation et en ont apporté la preuve

3° on ne peut passer du mode d'exploitation B au mode d'exploitation A1 ou A2 que si:

- a) l'équipage a été remplacé dans son ensemble, ou
- b) les membres d'équipage prévus pour le mode d'exploitation A1 respectivement A2 ont respecté directement avant le changement une période de repos ininterrompue de 8 respectivement 6 heures en dehors du temps de navigation et en ont apporté la preuve

4° on ne peut passer du mode d'exploitation A1 ou A2 au mode d'exploitation B que si:

- a) l'équipage a été remplacé dans son ensemble, ou
- b) les membres d'équipage prévus pour le mode d'exploitation B ont respecté directement avant le changement une période de repos ininterrompue de 8 respectivement 6 heures en dehors du temps de navigation et en ont apporté la preuve, et que le renfort prescrit pour le mode d'exploitation B se trouve à bord.

§ 2. Un bateau peut être mis en service immédiatement après un voyage en mode d'exploitation A1 ou A2 pour un nouveau voyage en mode d'exploitation A1 ou A2 si un changement de l'ensemble de l'équipage a eu lieu et si les nouveaux membres d'équipage ont, immédiatement avant le début du nouveau voyage en mode d'exploitation A1 ou A2, respecté une période de repos ininterrompue de 8 respectivement 6 heures en dehors du temps de navigation et qu'ils en ont apporté la preuve.

§ 3. La preuve d'une période de repos de 8 respectivement 6 heures est apportée par une attestation visée à l'annexe K du Règlement de Visite ou une copie de la page du livre de bord comportant les indications relatives au temps de navigation et de repos, du bateau à bord duquel le membre d'équipage a effectué le dernier voyage.

#### **Article 15.**

§ 1er. A bord de chaque bateau, à l'exception des remorqueurs de port, des remorqueurs et des pousseurs qui circulent uniquement dans les ports, des barges sans équipage, des bateaux de l'Etat et des bateaux de plaisance, un livre de bord conforme au modèle de l'annexe II doit se trouver dans la timonerie. Ce livre de bord doit être tenu



coordination officieuse

conformément aux instructions mentionnées dans celui-ci.

§ 2. Le conducteur est responsable de la présence du livre de bord et des inscriptions qui doivent y être portées. Le premier livre de bord, qui doit porter le numéro 1, le nom du bateau et son numéro officiel doit être délivré par l'Administration ou l'autorité qui a délivré le certificat de visite ou le certificat communautaire du bateau.

§ 3. Lors de la délivrance du premier livre de bord, l'Administration ou l'autorité certifie cette délivrance au moyen d'une attestation sur laquelle figurent le nom du bateau, le numéro officiel du bateau, le numéro du livre de bord et la date de délivrance. Cette attestation doit être conservée à bord et présentée sur demande. La délivrance de livres de bord ultérieurs par une autorité compétente doit être mentionnée par elle sur l'attestation.

Tous les livres de bord ultérieurs peuvent être délivrés par l'Administration ou une autre autorité compétente à l'étranger qui y appose un numéro d'ordre; ils ne peuvent toutefois être délivrés que sur présentation du livre de bord précédent. Le livre de bord précédent doit être revêtu de la mention inaltérable "annulé" et être restitué ensuite au conducteur.

La remise du nouveau livre de bord peut avoir lieu sur présentation de l'attestation susmentionnée. Dans ce cas, l'exploitant doit veiller à ce que le livre de bord précédent soit revêtu de la mention inaltérable "annulé" dans les 30 jours après la date de délivrance du nouveau livre de bord par la même autorité qui a inscrit le nouveau livre de bord dans l'attestation. L'exploitant doit veiller en outre à ce que le livre de bord soit ensuite ramené à bord.

Le livre de bord annulé doit être conservé à bord pendant six mois après la dernière mention.

§ 4. La possibilité visée au point 2 des instructions pour la tenue du livre de bord, selon laquelle un seul schéma par voyage peut être suffisant pour mentionner les périodes de repos, n'est applicable que pour les membres d'équipage dans le mode d'exploitation B. Dans le mode d'exploitation A1 et dans le mode d'exploitation A2, le début et la fin de la période de repos de chaque membre d'équipage doivent être mentionnés chaque jour durant le voyage.

Les inscriptions nécessaires après un changement de mode d'exploitation doivent être portées sur une nouvelle page du livre de bord.

§ 5. Si deux ou plusieurs voyages sont effectués un jour déterminé et que la composition de l'équipage reste inchangée, il peut être suffisant de mentionner l'heure de début du premier voyage, au lieu de l'heure de début de chaque voyage de cette journée et il peut être suffisant d'indiquer l'heure de la fin du dernier voyage au lieu de l'heure de la fin de chaque voyage de cette journée.

§ 6. Les enregistrements des tachygraphes doivent être conservés à bord dans l'ordre chronologique, pendant six mois après le dernier enregistrement.

§ 7. En cas de remplacement ou de renfort de l'équipage visés à l'article 14, il doit exister pour chaque nouveau membre de l'équipage une attestation visée à l'annexe K du Règlement de Visite ou une copie de la page du livre de bord comportant les indications relatives aux temps de navigation et de repos observés sur le bateau à bord duquel le membre d'équipage a effectué son dernier voyage.



## Chapitre IV. Equipements des bateaux

### **Article 16.**

§ 1er. Sans préjudice de l'obligation de disposer d'un certificat de visite ou d'un certificat communautaire, les automoteurs, les pousseurs et les convois poussés qui sont exploités avec un équipage minimum doivent répondre aux prescriptions suivantes:

#### 1° Standard S1

a) Les installations de propulsion doivent être aménagées de façon à permettre la modification de la vitesse et l'inversion du sens de la propulsion depuis le poste de gouverne.

Les machines auxiliaires nécessaires à la marche du bateau doivent pouvoir être mises en marche et arrêtées depuis le poste de gouverne, à moins qu'elles ne fonctionnent automatiquement ou que ces machines fonctionnent sans interruption au cours de chaque voyage.

b) Les niveaux critiques:

- de la température de l'eau de refroidissement des moteurs principaux
- de la pression de l'huile de graissage des moteurs principaux et des organes de transmission
- de la pression d'huile et de la pression d'air des dispositifs d'inversion des moteurs principaux, des organes de transmission réversible ou des hélices
- du niveau de remplissage du fond de cale de la salle des machines principales doivent être signalés par des dispositifs qui déclenchent dans la timonerie des signaux d'alarme sonores et optiques. Les signaux d'alarme acoustiques peuvent être réunis dans un seul appareil sonore. Ils peuvent s'arrêter dès que la panne est constatée. Les signaux d'alarme optique ne peuvent être éteints qu'après qu'il ait été remédié aux dérangements correspondants.

c) L'alimentation en carburant et le refroidissement des moteurs principaux doivent être automatiques.

d) La manoeuvre du gouvernail doit pouvoir être opérée par une seule personne sans effort particulier, même à l'enfoncement maximal autorisé.

e) L'émission des signaux optiques et sonores prescrits par le règlement de police local en vigueur pour les bateaux faisant route, doit pouvoir se faire depuis le poste de gouverne.

f) S'il n'est pas possible d'établir de contact direct entre le poste de gouverne et l'avant du bateau, l'arrière du bateau, les logements et la salle des machines, une liaison phonique doit être aménagée. Pour permettre le contact avec la salle des machines, la liaison phonique peut être remplacée par des signaux optiques et acoustiques.

g) Le canot prescrit doit pouvoir être mis à l'eau par un membre d'équipage seul dans un délai raisonnable.

h) Un projecteur pouvant être manoeuvré à partir du poste de gouverne doit être installé à bord.

i) L'effort nécessaire pour manoeuvrer des manivelles et des dispositifs pivotants analogues, d'engins de levage ne peut dépasser 160 N.

j) Les treuils de remorque mentionnés dans le certificat de visite ou le certificat



coordination officielle

communautaire doivent être motorisés.

k) Les pompes d'assèchement et les pompes de lavage du pont doivent être motorisées.

l) Les principaux appareils de commande et instruments de contrôle doivent être aménagés de façon ergonomique.

m) Les équipements nécessaires à la gouverne du bateau doivent pouvoir être commandés depuis le poste de gouverne. Si un boteur actif est prescrit pour la bonne manoeuvrabilité ou pour l'essai d'arrêt, celui-ci doit également pouvoir être commandé depuis le poste de gouverne.

2° Standard S2:

a) pour les automoteurs naviguant isolément:

Standard S1 et en outre un boteur actif pouvant être commandé depuis le poste de gouverne.

b) pour les automoteurs assurant la propulsion d'une formation à couple :

Standard S1 et en outre un boteur actif pouvant être commandé depuis le poste de gouverne.

c) pour les automoteurs assurant la propulsion d'un convoi poussé composé de l'automoteur et d'un bâtiment en flèche:

Standard S1 et en outre un équipement treuils d'accouplement à fonctionnement hydraulique ou électrique. Cet équipement n'est toutefois pas exigé lorsque le bâtiment à l'avant du convoi poussé est équipé d'un boteur actif pouvant être commandé depuis le poste de gouverne de l'automoteur assurant la propulsion du convoi.

d) pour les pousseurs, assurant la propulsion d'un convoi poussé :

Standard S1 et en outre un équipement en treuils d'accouplement à fonctionnement hydraulique ou électrique. Cet équipement n'est toutefois pas exigé lorsqu'un bâtiment à l'avant du convoi poussé est équipé d'un boteur actif pouvant être commandé depuis le poste de gouverne du pousseur.

§ 2. La conformité ou la non-conformité du bateau aux prescriptions visées au § 1er est certifiée par la Commission de Visite dans le certificat de visite sous le numéro 47 ou constatée dans une attestation conforme au modèle de l'annexe III.



## **Chapitre V. Equipage minimum des automoteurs et des pousseurs**

### **Article 17.**

L'équipage minimum des automoteurs et des pousseurs est défini au tableau de l'annexe IV.

### **Article 18.**

Les matelots prescrits au tableau peuvent être remplacés par des matelots légers, qui ont atteint l'âge minimum de 17 ans, sont au moins dans leur troisième année de formation et peuvent justifier d'un temps de navigation d'un an dans la navigation intérieure.

### **Article 19.**

L'équipage minimum prescrit au tableau, dans le groupe 2 mode d'exploitation A1, standard S2 et dans le groupe 3, mode d'exploitation A1, standard S1, peut être réduit d'un matelot léger durant une période ininterrompue de trois mois au maximum par année civile lorsque ce matelot léger suit une formation dans une école professionnelle de bateliers.

Des périodes consécutives avec un équipage réduit doivent être séparées d'une période d'un mois au minimum.

La formation dans une école professionnelle de bateliers doit être certifiée par une attestation de ladite école qui doit se trouver à bord et dans laquelle les périodes de présence à l'école sont indiquées.

Ces dispositions ne sont pas applicables au matelot léger visé à l'article 18.



## **Chapitre VI. Equipage minimum pour les automoteurs dont la longueur est inférieure à 55 m**

### **Article 20.**

§ 1er. Pour les automoteurs dont la longueur est inférieure à 55 m, l'équipage minimum prescrit sur base de l'article 17 pour le mode d'exploitation A1 peut être remplacé par:

a) soit un conducteur à condition que les prescriptions suivantes soient respectées:

1° le temps de navigation maximal du bateau est de 12 heures par jour et de 50 heures par semaine

2° la période de repos ininterrompue journalière minimale du conducteur est de 12 heures au moins pour chaque période de 24 heures, à compter de la fin de toute période de repos de 8 heures

3° le bateau interrompt la navigation durant une période de 12 heures englobant la période de 22 h 00 à 06 h 00

4° il existe un feu de mât de réserve pouvant être manoeuvré depuis le poste de gouverne

5° le bateau est équipé d'un tachygraphe en bon état de fonctionnement, qui a été mis en service depuis la fin de l'interruption du voyage précédent pour une durée d'au moins 8 heures consécutives

6° le transport de matières dangereuses pour lesquelles un certificat d'agrément est exigé en vertu de l'ADNR, n'est pas autorisé

7° dans la mesure où la longueur de l'automoteur dépasse 33 mètres, il existe une commande active d'étrave manoeuvrable depuis le poste de gouverne:

8° les prescriptions pour les bateaux naviguant au radar visées à l'article 6.32 de l'annexe à l'arrêté royal du 24 septembre 2006 portant fixation du règlement général de police pour la navigation sur les eaux intérieures du Royaume, restent d'application

9° cette exonération doit être mentionnée dans le certificat de visite ou dans l'attestation visée à l'annexe III.

b) soit un conducteur et un matelot léger ou un homme de pont, à condition que les prescriptions suivantes soient respectées:

1° si la navigation se déroule entre 22h00 et 06h00, le matelot léger ou l'homme de pont est âgé de 18 ans ou plus

2° les prescriptions visées au point a), de 6° à 10° inclus, sont respectées.

§ 2. Les dispositions du § 1er ne s'appliquent pas sur les voies navigables ou parties de voies navigables du Royaume déterminées par les autorités compétentes pour la gestion des voies d'eau.



## **Chapitre VII. Equipage minimum des bateaux avitailleurs dont la longueur est inférieure a 35 m**

### **Article 21.**

§ 1er. Pour les bateaux avitailleurs dont la longueur est inférieure à 35 m, l'équipage minimum prescrit sur la base de l'article 17 pour le mode d'exploitation A 1 peut être remplacé par:

- a) soit un conducteur à condition que les prescriptions suivantes soient respectées:
- 1° le temps de navigation maximal du bateau avec un seul et même conducteur est de 12 heures par jour et de 50 heures par semaine
  - 2° le bateau est équipé d'un tachygraphe en bon état de fonctionnement et continuellement en service
  - 3° le transport de matières dangereuses pour lesquelles une signalisation doit être portée sur base de l'article 3.14 de l'annexe à l'arrêté royal du 24 septembre 2006 portant fixation du règlement général de police pour la navigation sur les eaux intérieures du Royaume, n'est pas autorisé
  - 4° les prescriptions pour les bateaux naviguant au radar visées à l'article 6.32 de l'annexe à l'arrêté royal du 24 septembre 2006 portant fixation du règlement général de police pour la navigation sur les eaux intérieures du Royaume, restent d'application
  - 5° pendant l'avitaillement une installation technique, empêchant l'écoulement de combustible à bord doit être utilisée
  - 6° la distance jusqu'au lieu où l'avitaillement est effectué ne compte pas plus de 30 km, mesurée sur la voie navigable. Le lieu à partir duquel l'activité d'avitaillement est effectuée est mentionné sur le certificat de visite ou le certificat communautaire du bateau.
- b) soit un conducteur et un matelot léger à condition que les prescriptions visées sous le point a), 3° soient respectées.

§ 2. Les dispositions du § 1er ne s'appliquent pas sur les voies navigables ou parties de voies navigables du Royaume déterminées par les autorités compétentes pour la gestion des voies d'eau.



## **Chapitre VIII. Equipage minimum des convois rigides et assemblages rigides**

### **Article 22.**

L'équipage minimum des convois rigides et autres assemblages rigides est défini au tableau de l'annexe V.

### **Article 23.**

Les matelots prescrits au tableau peuvent être remplacés par des matelots légers, qui ont atteint l'âge minimum de 17 ans, sont au moins dans leur troisième année de formation et peuvent justifier d'un temps de navigation d'un an dans la navigation intérieure.

### **Article 24.**

L'équipage minimum prescrit au tableau, dans le groupe 2 mode d'exploitation A1, standard S2 et dans les groupes 3, 5 et 6 mode d'exploitation A1, standard S1, peut être réduit d'un matelot léger, durant une période ininterrompue de trois mois au maximum par année civile lorsque ce matelot léger suit une formation dans une école professionnelle de bateliers.

Des périodes consécutives avec un équipage réduit doivent être séparées d'une période d'un mois au minimum.

La formation dans une école professionnelle de bateliers doit être certifiée par une attestation de ladite école qui doit se trouver à bord et dans laquelle les périodes de présence à l'école sont indiquées.

Ces dispositions ne sont pas applicables au matelot léger visé à l'article 23.



## Chapitre IX. Equipage minimum des remorqueurs

### **Article 25.**

Outre le conducteur, l'équipage minimum des remorqueurs est fixé comme suit:

- Remorqueurs:

Puissance du moteur mesurée au frein:

- de 40 CV et moins: néant
- de plus de 40 CV à 125 CV inclus : 1 mécanicien (excepté pour les remorqueurs de 40 à 60 CV lorsque ceux-ci sont affectés à un service local - non compris les travaux de dragages - et que les conducteurs sont porteurs d'une autorisation délivrée par l'ingénieur en chef-directeur des ponts et chaussées du ressort)
- de plus de 125 CV à 400 CV : 1 matelot et 1 mécanicien
- de plus de 400 CV à 700 CV : 2 matelots et 1 mécanicien
- de plus de 700 CV : 2 matelots et 2 mécaniciens.

L'équipage minimum des bateaux de navigation intérieure mus par une chaloupe de propulsion dont la puissance mesurée au frein est égale ou inférieure à 40 CV est celui prescrit pour un tonnage équivalent. Dans ce cas, aucun équipage minimum n'est prescrit pour la chaloupe de propulsion.

- Remorqueurs de port qui sont à la disposition des navires de mer pour l'assistance, le remorquage, le sauvetage et le renflouage: 1 mécanicien ou 1 timonier ou 1 matelot.



## **Chapitre X. Dérogation à l'équipement minimum prescrit à l'article 16**

### **Article 26.**

Lorsque l'équipement d'un automoteur, d'un pousseur, d'un convoi rigide ou d'un autre assemblage rigide ne répond pas au Standard S1 visé à l'article 16, l'équipage minimum visé aux chapitres V et VIII doit être augmenté:

- a) d'un matelot en modes d'exploitation A1 et A2, et
- b) de deux matelots en mode d'exploitation B. Toutefois lorsqu'il n'est pas satisfait aux seules exigences des points i) et l) ou de l'un des points i) ou l) du Standard S1 visé à la section VIII, l'équipage doit être augmenté d'un matelot au lieu de deux dans le mode d'exploitation B.

### **Article 27.**

Lorsqu'il n'est pas satisfait à une ou à plusieurs exigences de l'article 16, § 1er, 1°, points a) à c), le matelot prescrit doit être remplacé par un matelot garde-moteur en modes d'exploitation A1 et A2 et les deux matelots prescrits doivent être remplacés par deux matelots garde-moteur en mode d'exploitation B.



## **Chapitre XI. Equipage minimum des autres bâtiments et dérogations**

### ***Article 28.***

Le Ministre peut, après avis de la Commission de Visite, définir pour les bâtiments qui ne sont pas visés par les chapitres V à IX inclus l'équipage qui doit se trouver à bord en cours de navigation, d'après leurs dimensions, mode de construction, leur aménagement et affectation.

Il peut également, exceptionnellement, après avis de la Commission de Visite, accorder certaines dérogations temporaires.

Il peut en outre, s'il le juge nécessaire en vue d'assurer la sécurité, définir un équipage minimum plus élevé, après avis de la Commission de Visite.



## **Chapitre XII. Dispositions transitoires et finales**

### **Article 29.**

§ 1er. Jusqu'au 1er juillet 2008, les membres d'équipage qui ne disposent pas d'un certificat médical visé à l'article 9 et d'un livret de service visé à l'article 10, peuvent être considérés comme faisant partie de l'équipage minimum pour l'application des chapitres V à IX inclus, s'ils répondent aux qualifications suivantes :

- a) pour le matelot : être âgé de 17 ans au moins et avoir pratiqué pendant deux années calendrier au moins, la navigation intérieure comme membre d'un équipage de pont;
- b) pour le matelot garde-moteur : être âgé de 18 ans au moins, avoir pratiqué pendant deux années calendrier au moins, la navigation intérieure comme membre d'un équipage de pont et posséder des connaissances de base en matière de moteurs;
- c) pour le maître-matelot : être âgé de 19 ans au moins et avoir pratiqué pendant trois années calendrier au moins, la navigation intérieure comme membre d'un équipage de pont;
- d) pour le timonier : être âgé de 21 ans au moins et avoir pratiqué pendant quatre années calendrier au moins la navigation intérieure comme membre d'un équipage de pont.

§ 2. La preuve de l'expérience comme membre d'un équipage de pont doit être apportée par une déclaration de l'employeur et une attestation d'inscription auprès du service de sécurité sociale pour la navigation intérieure portant sur la même période.

§ 3. Les membres d'équipage visé au § 1er peuvent, jusqu'au 1er juillet 2008, obtenir un livret de service mentionnant la qualification visée à l'article 8, sur présentation des pièces justificatives visées au § 2 et s'ils disposent d'un certificat médical comme mentionné à l'article 9.

### **Article 30.**

Le chapitre X du présent arrêté entre en vigueur le 1er juillet 2008.

### **Article 31.**

L'article 5 de l'arrêté royal du 15 octobre 1935 portant règlement général des voies navigables du Royaume, modifié par l'arrêté du Régent du 6 juillet 1948 et par les arrêtés royaux des 25 mars 1964, 15 septembre 1978, 3 octobre 1986, 19 décembre 1986, 28 mars 1988 et 8 novembre 1998, est abrogé.

### **Article 32.**

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er juillet 2007.

### **Article 33.**

Notre Ministre qui a le Transport dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.



## ANNEXES

### ANNEXE I

- 2 -

#### ANNEXE I

#### MODÈLE DE LIVRET DE SERVICE

#### BIJLAGE I

#### MODEL VAN DIENSTBOEKJE

### **Livret de service**

Indications et directives relatives à la tenue du livret de service : voir pages 59 à 61.

Hinweise und Anweisungen zur Führung des Schifferdienstbuches auf den Seiten 62 bis 64.

Aanwijzingen en instructies voor het bijhouden van het dienstboekje: zie pagina's 65 tot en met 67.

### **Schifferdienstbuch**

### **Dienstboekje**

A-00735

A-00735



- 3 -

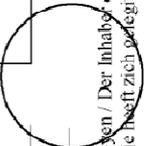
### Livret de service/Schifferdienstbuch/ Dienstboekje

délivré par/ausgesteld door/aangegeven door:

**Titulaire/Inhaber** (in ganzen Buch wird sowohl die weibliche und die männliche Form genannt)/**Hoorder** (in het geteete dienstboekje wordt zowel de vrouwelijke als de mannelijke vorm bedoeld)

Nom/Name/Naam: \_\_\_\_\_  
Prénom(s)/Vorname(n)/Voorname(n): \_\_\_\_\_  
Né le/Geboren am/Geboren op: \_\_\_\_\_  
Né à/Geboren in: \_\_\_\_\_  
Nationalité/Staatsaangheerigheid/Nationaliteit: \_\_\_\_\_

Photographie du titulaire  
Photographie des Inhabers  
Foto van de houder



Le titulaire du présent livret de service a justifié son identité au moyen / Der Inhaber dieses Dienstbuches hat sich ausgewiesen / De houder van dit dienstboekje heeft zich gelegitimeerd met:

- d'un passeport / durch einen Reisepaß / een paspoort
- d'une carte nationale d'identité / durch eine Identitätskarte, einen Personalausweis / een identiteitskaart/een legitimatiebewijs
- du document cité ci-dessous, avec sa traduction officielle / durch das nachfolgend genannte Dokument mit amtlicher Übersetzung / het hierna aangehaalde document met officiële vertaling:

Désignation du document  
Bezeichnung des Dokumentes: \_\_\_\_\_  
Aanduiding van het document  
N° du document  
Nummer des Dokumentes: \_\_\_\_\_  
Nummer van het document  
Document délivré par  
Dokument ausgestellt durch: \_\_\_\_\_  
Document a'gegeven door: \_\_\_\_\_

Lieu, date, cachet et signature de l'autorité de délivrance du livret de service/ Ort, Datum, Stempel und Unterschrift der ausstellenden Behörde/ Plaats, datum, stempel en handtekening van de autoriteit die het afgeeft

A-00735

- 4 -

Livrets de service antérieurs et adresse du titulaire/Vorangehende Schifferdienstbucher und Anschrift des Inhabers/Reeds eerder afgegeven dienstboekjes en adressen van de houder:

Le premier Livret de service portant le/Das erste Schifferdienstbuch mit der/Het eerste dienstboekje met het  
N°/Nummer/nummer: \_\_\_\_\_  
a été délivré par/wurde ausgestellt durch/werd afgegeven door: \_\_\_\_\_

Le (date) am(Datum)/op (datum): \_\_\_\_\_

Le précédent Livret de service portant le/Das unmittelbar voran-geherde Schifferdienstbuch mit der/Het hierna voorafgaande dienstboekje met het

N°/Nummer/nummer: \_\_\_\_\_  
a été délivré par/wurde ausgestellt durch/werd afgegeven door: \_\_\_\_\_

Le (date) am(Datum)/op (datum): \_\_\_\_\_

Observations de l'autorité (par exemple indications relatives à un livret de remplacement)/Vermerk der Behörde (z.B. Hinweis auf ein Ersatzdienstbuch)/Amthals-halve aantekeningen (Bijv. Verwijzing naar een vervangend dienstboekje)

A-00735



-5-

Qualification du titulaire conformément à l'article 23.02 du Règlement de visite des bateaux du Rhin/Befähigung des Inhabers nach § 23.02 der Rheinschiffsuntersuchungsordnung/Bekwaamheid van de houder als bedoeld in artikel 23.02 van het Reglement onderzoek schepen op de Rijn

Qualification/als: \_\_\_\_\_  
à compter du (date) \_\_\_\_\_  
ab dem (Datum): \_\_\_\_\_  
vanaf (datum) \_\_\_\_\_  
Cachet, date et signature de l'autorité/Stempel, Datum und Unterschrift der Behörde/Stempel, datum en onder-tekening door de autoriteit:

Qualification/als: \_\_\_\_\_  
Conformément aux dispositions du/Nach den Bestimmungen von/Overeenkomstig de voorschriften van:

à compter du (date) \_\_\_\_\_  
ab dem (Datum): \_\_\_\_\_  
vanaf (datum) \_\_\_\_\_  
Cachet, date et signature de l'autorité/Stempel, Datum und Unterschrift der Behörde/Stempel, datum en onder-tekening door de autoriteit:

Qualification/als: \_\_\_\_\_  
à compter du (date) \_\_\_\_\_  
ab dem (Datum): \_\_\_\_\_  
vanaf (datum) \_\_\_\_\_  
Cachet, date et signature de l'autorité/Stempel, Datum und Unterschrift der Behörde/Stempel, datum en onder-tekening door de autoriteit:

Qualification/als: \_\_\_\_\_  
Conformément aux dispositions du/Nach den Bestimmungen von/Overeenkomstig de voorschriften van:

à compter du (date) \_\_\_\_\_  
ab dem (Datum): \_\_\_\_\_  
vanaf (datum) \_\_\_\_\_  
Cachet, date et signature de l'autorité/Stempel, Datum und Unterschrift der Behörde/Stempel, datum en onder-tekening door de autoriteit:

Qualification/als: \_\_\_\_\_  
à compter du (date) \_\_\_\_\_  
ab dem (Datum): \_\_\_\_\_  
vanaf (datum) \_\_\_\_\_  
Cachet, date et signature de l'autorité/Stempel, Datum und Unterschrift der Behörde/Stempel, datum en onder-tekening door de autoriteit:

A-00735

-6-

Qualification du titulaire conformément aux dispositions en vigueur hors du Rhin/Befähigung des Inhabers nach Bestimmungen außerhalb des Rheins/Bekwaamheid van de houder als bedoeld in de voorschriften van kracht buiten de Rijn

Qualification/als: \_\_\_\_\_  
Conformément aux dispositions du/Nach den Bestimmungen von/Over-eeerkomstig de voorschriften van:

à compter du (date) \_\_\_\_\_  
ab dem (Datum): \_\_\_\_\_  
vanaf (datum) \_\_\_\_\_  
Cachet, date et signature de l'autorité/Stempel, Datum und Unterschrift der Behörde/Stempel, datum en onder-tekening door de autoriteit:

Qualification/als: \_\_\_\_\_  
à compter du (date) \_\_\_\_\_  
ab dem (Datum): \_\_\_\_\_  
vanaf (datum) \_\_\_\_\_  
Cachet, date et signature de l'autorité/Stempel, Datum und Unterschrift der Behörde/Stempel, datum en onder-tekening door de autoriteit:

Qualification/als: \_\_\_\_\_  
Conformément aux dispositions du/Nach den Bestimmungen von/Over-eeerkomstig de voorschriften van:

Qualification/als: \_\_\_\_\_  
à compter du (date) \_\_\_\_\_  
ab dem (Datum): \_\_\_\_\_  
vanaf (datum) \_\_\_\_\_  
Cachet, date et signature de l'autorité/Stempel, Datum und Unterschrift der Behörde/Stempel, datum en onder-tekening door de autoriteit:

A-00735



- 7 -

**Attestation de l'aptitude conformément aux dispositions du Règlement des patentes du Rhin/Nachweis der Tauglichkeit nach den Bestimmungen der Rheinpatentverordnung/Bewijs van lichamelijke en geestelijke geschiktheid als bedoeld in het Reglement Rijnpatenten**

Le titulaire du présent livret de service est qualifié sur la base du certificat médical visé à l'annexe B2 du Règlement des patentes du Rhin/Der Inhaber dieses Schiffdienstbüchches ist aufgrund des ärztlichen Zeugnisses nach Anlage B2 der Rheinpatentverordnung/De houder van dit dienstboekje is op grond van de medische verklaring als bedoeld in de bijlage B2 van het Reglement Rijnpatenten

déjà délivré par \_\_\_\_\_  
ausgestellt durch \_\_\_\_\_  
afgegeven door \_\_\_\_\_  
délivré le \_\_\_\_\_  
ausgestellt am \_\_\_\_\_  
afgegeven op \_\_\_\_\_

- apte/tauglich/geschikt
  - aptitude restreinte/eingeschränkt tauglich/bepakt geschikt
- assortie de la/des condition(s) suivantes/uit der/den folgenden Auflagen(n)/  
onder de volgende voorwaarde(n): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Durée de validité/Befristung/Voor de termijn van: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Lieu, date, cachet et signature de l'autorité de délivrance  
Ort, Datum, Stempel und Unterschrift der ausstellenden Behörde  
Plaats, datum, stempel en handtekening van de autoriteit die het afgeeft

**A-00735**

- 8 -

**Attestation de l'aptitude conformément aux dispositions du Règlement des patentes du Rhin/Nachweis der Tauglichkeit nach den Bestimmungen der Rheinpatentverordnung/Bewijs van lichamelijke en geestelijke geschiktheid als bedoeld in het Reglement Rijnpatenten**

Le titulaire du présent livret de service est qualifié sur la base du certificat médical visé à l'annexe B2 du Règlement des patentes du Rhin/Der Inhaber dieses Schiffdienstbüchches ist aufgrund des ärztlichen Zeugnisses nach Anlage B2 der Rheinpatentverordnung/De houder van dit dienstboekje is op grond van de medische verklaring als bedoeld in de bijlage B2 van het Reglement Rijnpatenten

déjà délivré par \_\_\_\_\_  
ausgestellt durch \_\_\_\_\_  
afgegeven door \_\_\_\_\_  
délivré le \_\_\_\_\_  
ausgestellt am \_\_\_\_\_  
afgegeven op \_\_\_\_\_

- apte/tauglich/geschikt
  - aptitude restreinte/eingeschränkt tauglich/bepakt geschikt
- assortie de la/des condition(s) suivantes/uit der/den folgenden Auflagen(n)/  
onder de volgende voorwaarde(n): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Durée de validité/Befristung/Voor de termijn van: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Lieu, date, cachet et signature de l'autorité de délivrance  
Ort, Datum, Stempel und Unterschrift der ausstellenden Behörde  
Plaats, datum, stempel en handtekening van de autoriteit die het afgeeft

**A-00735**



**Temps de navigation à bord, nom du bateau/Dienstzeit an Bord,  
Schiffsname/Diensttijd aan boord, scheepsnaam: UNTERWALDEN**

n° officiel du bateau/Amfliche Schiffsnummer/Officieel scheepsnummer: 7000281

Type de bateau/Schiffst/Scheepstype: TMS

Pavillon/Flagge/Vlag: CH

Longueur du bateau en/Schiffslänge in m/Scheepslengte in m<sup>3</sup>, nombre de passagers/Anzahl  
Fahrgäste/aantal passagiers: 105 m

Propriétaire (nom, adresse)/Eigner (Name, Anschrift)/Naam en adres van de eigenaar: \_\_\_\_\_

TSAG, Hauptstrasse 55, CH-4127 Riehen, Basel-Stadt

Prise de fonction du titulaire en tant que/D'instauriti des Inhabers als/Houder in dienst getreden als:  
Schleusenamt

Prise de fonction le (date)/Dienstamrit am Datum/Aanvang diensttijd (datum): 22.10.1995  
Jusqu'au (Date)/Dienstende am (Datum)/Einde diensttijd (datum): 22.11.1996

Conducteur (nom, adresse)/Schiffsführer (Name/Anschrift)/Schipper (Naam en adres): \_\_\_\_\_

K. Huber, Rheinstrasse 55, D-76497 Wintersdorf

Lieu, date et signature du conducteur/Ort, Datum und Unterschrift des Schiffsführers/Plaats, datum  
en handtekening van de schipper: Rotterdam, 20.11.1996

K. Huber

Pagina's 10 tot en met 26 zoals pagina 9

Pages 10 à 26 comme page 9

Seiten 10 bis 26 wie Seite 9

**Temps de navigation à bord, nom du bateau/Dienstzeit an Bord,  
Schiffsname/Diensttijd aan boord, scheepsnaam:**

n° officiel du bateau/Amfliche Schiffsnummer/Officieel scheepsnummer: \_\_\_\_\_

Type de bateau/Schiffst/Scheepstype: \_\_\_\_\_

Pavillon/Flagge/Vlag: \_\_\_\_\_

Longueur du bateau en/Schiffslänge in m/Scheepslengte in m<sup>3</sup>, nombre de passagers/Anzahl  
Fahrgäste/aantal passagiers: \_\_\_\_\_

Propriétaire (nom, adresse)/Eigner (Name, Anschrift)/Naam en adres van de eigenaar: \_\_\_\_\_

Prise de fonction du titulaire en tant que/D'instauriti des Inhabers als/Houder in dienst getreden als: \_\_\_\_\_

Prise de fonction le (date)/Dienstamrit am Datum/Aanvang diensttijd (datum): \_\_\_\_\_

Jusqu'au (Date)/Dienstende am (Datum)/Einde diensttijd (datum): \_\_\_\_\_

Conducteur (nom, adresse)/Schiffsführer (Name/Anschrift)/Schipper (Naam en adres): \_\_\_\_\_

Lieu, date et signature du conducteur/Ort, Datum und Unterschrift des Schiffsführers/Plaats, datum en hand-  
tekening van de schipper: \_\_\_\_\_

A-00735

A-00735



**Temps de navigation et secteurs parcourus au cours de l'année**

**Fahrzeiten und Streckenfahrten im Jahr/Vaartijd en scheepsreizen in het jaar:** .....

Les temps de navigation doivent coïncider avec les inscriptions portées dans le livre de bord / Die Anzahl der Fahrtage muß mit denjenigen im Bordbuch übereinstimmen! / Her aantal vaardagen moet overeenkomen met het aantal vaardagen in het vaartijdenboek!

	Nom du bateau ou n° d'immatriculation du bateau (p.k.)	Voyage de (p.k.)	via	à (p.k.)	Début du voyage (Date)	Journées d'inter-ruption	Fin du voyage (Date)	Nombre de jours de voyage sur le Rhin		Signature du conducteur
								Aantal vaardagen buiten de Rijn	Totaal aantal vaardagen	
	Schiffsname oder amtliche Schiffsnummer	Reise von (km)	via	nach (km)	Reisebeginn (Datum)	Unterbrechungs-tage	Reisende (Datum)	Auzahl Fahr-tage außerhalb des Rheins	Gesamt-anzahl Fahr-tage	Unterschrift des Schiffsführers
	Schepsnaam of of-ficiëel scheepsnummer	Reis van (kmr)	via	naar (kmr)	Begin van de reis (datum)	Dagen van onder-brek-ing	Ende van de reis (datum)	Aantal vaardagen op de Rijn	Totaal aantal vaardagen	Handtekening van de schipper
	A	B	C	D	E	F	G	H	I	
1										
2										
3										

**Visa de contrôle de l'autorité/Kontrollvermerk der Behörde/Controle waarmerk van de autoriteit**

Inscription de l'autorité: Total des jours de voyage pris en compte sur cette page  
 Behördeneintrag: Gesamtanzahl der anrechenbaren Anzahl Fahr-tage auf dieser Seite  
 In te vullen door de autoriteit: Totaal van de toe te rekenen vaardagen op deze bladzijde

**Présenté le (date)/Vorgelegt am (Datum)/Overgelegd op (datum)**

document complet  oui  non  douteux levés par la présentation (d'extraits) du Livre de bord  Signature et cachet de l'autorité/  
 vollständig ausgefüllt  ja  nein  Zweifel ausgeträumt durch (auszugsweise) Vorlage des Bordbuches  Unterschrift und Stempel  
 volledig ingevuld  ja  neen  twijfel weggenomen door het overleggen van een (uitreksel) van het vaartijdenboek  der Behörde/  
 douteux à la aux ligne(s)  douteux levés par la présentation de tout autre justificatif approprié  Ondertekening en stempel van de autoriteit  
 Zweifel bei Zeile(n)  Zweifel ausgeträumt durch anderen geeigneten Beleg   
 twijfel bij de regels  twijfel weggenomen door andere officiële oorkonden

Sur les pages suivantes de 28 à 58 les titres des colonnes A à I ne sont plus reproduits. Auf den folgenden Seiten 28 bis 58 sind die Titel der Spalten A bis I nicht mehr ausgedruckt.  
 Op de volgende pagina's 28 t/m 58 zijn de opschriften van de kolommen A tot I niet afdrukt.



Temps de navigation et secteurs parcourus au cours de l'année  
 Fahrzeiten und Streckenfahrten im Jahr/Varijrd en schepstretten in het jaar: 1995/96.....  
 Les temps de navigation doivent coïncider avec les inscriptions portées dans le livre de bord / Die Anzahl der Fahrträge muß mit denjenigen im Bordbuch übereinstimmen! Het aantal vaardagen moet overeenkomen met 'se aantal vaardagen in het vaartjedenboek!

A	B	C	D	E	F	G	H	I
1 700028:	Rotterdam Mainz Wien	22.11.95	11	17.12.95	5	10	15	Unterschrift Huber
2 700028:	Wien Mainz Basel	20.12..95	4	04.01.96	2	10	12	Handtekening Huber
3 700028:	Basel Rotterdam	06.01.96	0	10.01.96	5	0	5	Signature Huber
4 700028:	Rotterdam Antwerpen Basel	13.01.96	1	23.01.96	0	1	10	Unterschrift Huber
5 700028:	Basel Antwerpen	25.01.96	0	29.01.96	5	0	5	Unterschrift Huber
6 700028:	Antwerpen Basel	01.02.96	0	07.02.96	5	1	7	Unterschrift Huber
7 700028:	Basel Bratislava	09.02.96	5	22.02.96	3	6	9	Unterschrift Huber
8 700028:	Bratislava Regensburg	27.02.96	0	02.03.96	0	5	5	Unterschrift Huber
9 700028:	Regensburg Mainz Rotterdam	03.03.96	0	00.03.96	3	4	7	Unterschrift Huber
10 700028:	Rotterdam Basel	12.03.96	0	17.03.96	5	0	6	Unterschrift Huber
Inscription de l'autorité: Total des jours de voyage pris en compte sur cette page/ Behördenangabe: Gesamtzahl der anrechenbaren Anzahl Fahrträge auf dieser Seite/ In te vullen door de autoriteit: Totaal van de op te rekenen vaardagen op deze bladzijde					44	37	81	

Visa de contrôle de l'autorité/Controlvermerk der Behörde/Controle waarnerk van de autoriteit  
 Présenté le (date)/Vorgelegt am (Datum)/Overgelegd op (datum) 15.12.1996

document complet oui non  
 vollständig ausgefüllt  ja  nein  nicht  
 volledig ingevuld ja neen  
 toutes à la/aux ligne(s)  toutes levées par la présentation de tout autre justificatif approprié  
 Zweifel bei Zeile(n)  Zweifel ausgenannt durch anderen geeigneten Beleg  
 Zweifel bij de regels  Zweifel weggenomen door andere officiële oorkonden Sig. functionnaire, Beamter, amtenaar

Signature et cachet de l'autorité/  
 Unterschrift und Stempel  
 der Behörde/  
 Ondertekening en stempel van de autoriteit

A-00735



**Temps de navigation et sections parcours au cours de l'année**

**Fahrzeiten und Streckenfahrten im Jahr/Vaartijd en scheepreizen in het jaar:** ..... (Die Anzahl der Fahrten mit mit dem/jen im Bordbuch übersummt! / Het aantal vaardagen met het aantal vaardagen in het vaartijdenboek!)

A	B	C	D	E	F	G	H	I
1								
2								
3								
4								
5								
6								
7								
8								
9								
10								

Inscription de l'autorité: Tous les jours de voyage mis en compte sur cette page.  
 Behördenangabe: Gesamtzahl der ausgerechneten Anz. Fahrten auf dieser Seite!  
 In het vaartijdenboek: Totaal aantal te rekenen vaardagen op deze bladzijde

**Visa de contrôle de l'autorité/Kontrollvetmerk der Behörde/Controle waarnerk van de autoriteit**

Présenté le (date)/Vorgelegt am (Datum)/Overgelegd op (datum)

document complet  oui  non  déduits levés par la présentation (l'extrait) de l'ordre de bord  Signature et cachet de l'autorité/  
 vollständig ausgefüllt  ja  nein  Zweifel ausgerechnet durch (ausgewiesene) Verträge des Bordbuches  Unterschrift und Stempel  
 volledig ingevuld  ja  nee  twijfel weggenomen door het overleggen van een (uitreksel) van het vaartijdenboek  der Behörde/  
 déduits à la/aux ligne(s)  déduits levés par la présentation de cet autre justificatif approprié  Om betekening en stempel van de autoriteit  
 Zweifel bei Zeile(n)  Zweifel ausgerechnet durch andere(n) geeigneten Beleg  twijfel weggenomen door andere(n) officiële oorkonden

**A-00735**



## Indications et directives relatives à la tenue du Livret de service

### A) Indications

Suite au nouveau Règlement des patentes du Rhin du 01.01.1998, une mise à jour du Livret de service a été nécessaire. Le mode de calcul des temps de navigation pris en compte a été modifié. Ils sont inscrits sur les pages "temps de navigation et secteurs parcourus". Comme le précédent, le nouveau Livret de service comporte d'une part des indications d'ordre général, telles que les certificats médicaux et la qualification du titulaire conformément à l'article 23.02 du Règlement de visite des bateaux du Rhin ou à d'autres prescriptions et d'autre part des indications spécifiques relatives aux voyages effectués.

Le Livret de service est un document officiel au sens de l'article 1.10 du Règlement de police pour la navigation du Rhin. L'inscription d'indications erronées ou non conformes est passible de sanctions, en tout état de cause il s'agit d'infractions. L'autorité compétente est responsable des indications d'ordre général (pages 3 à 8). Le Livret de service est uniquement valable lorsqu'il porte les inscriptions officielles à la page 3. Le Livret de service n'est pas valable en l'absence de ces inscriptions officielles.

#### Qui a besoin d'un Livret de service?

Chaque membre de l'équipage doit être en mesure de justifier sa qualification et son aptitude à l'aide d'un Livret de service établi à son nom. Il est également nécessaire aux personnes souhaitant obtenir une patente afin qu'ils puissent justifier des temps de navigation et des secteurs parcourus sur le Rhin et sur d'autres voies d'eau. Les membres de l'équipage qui sont titulaires d'une patente du Rhin ne sont pas tenus de continuer à tenir un Livret de service. Le titulaire d'une patente ou d'un autre certificat d'aptitude nécessite un Livret de service uniquement pour y inscrire les secteurs parcourus lorsque sa patente ou son certificat d'aptitude n'est pas valable sur ces secteurs et qu'il souhaite obtenir le document correspondant.

#### Quelles sont les obligations du titulaire du Livret de service?

Le titulaire du Livret de service est la personne au nom de laquelle le Livret de service a été établi.

Le Livret de service doit être remis au conducteur lors de la première prise de service et doit être présenté à l'autorité compétente au moins une fois tous les 12 mois à compter de la date à laquelle il a été établi, afin qu'elle y inscrive le visa de contrôle. Il est dans l'intérêt du titulaire de veiller à ce que les indications portées dans le Livret de service par le conducteur soient exactes et complètes.

**A-00735**

**A-00735**

Pages 30 à 58 comme page 29

Seiten 30 bis 58 wie Seite 29

Pagina's 30 tot en met 58 zoals pagina 29



Il est également dans son intérêt de faciliter le contrôle du Livret de service par l'autorité compétente en présentant les documents appropriés. Si l'autorité compétente constate que pour certains voyages les indications portées dans le livret de service sont incomplètes ou qu'elles donnent lieu à des doutes qui persistent au terme de la vérification, les voyages concernés ne peuvent être pris en compte lors du calcul du temps de navigation ou pour la justification de secteurs parcourus.

#### Quelles sont les obligations du conducteur?

Il doit porter dans le Livret de service les inscriptions relatives à sa propre personne, il doit y inscrire régulièrement les temps de navigation et les secteurs parcourus et il doit conserver le Livret de service en lieu sûr jusqu'à la fin du service ou, jusqu'au terme du contrat de travail ou de tout autre arrangement. A la demande du titulaire, le Livret de service doit être remis à ce dernier sans délai et à tout moment.

Des précisions relatives à la manière de tenir un Livret de service figurent dans les instructions ci-dessous.

#### Quelles sont les obligations de l'autorité compétente?

Elle est dans l'obligation, mais aussi en droit, de contrôler les Livrets de service présentés et d'y apposer le visa de contrôle correspondant à ces conclusions. A cet effet, elle est en droit de demander également la présentation de livres de bord, compléments ou par extraits, ou d'autres justificatifs appropriés.

### B) Instructions relatives à la tenue du Livret de service

#### 1. Généralités

- 1.1 Le conducteur est tenu de porter régulièrement les inscriptions dans le Livret de service.
- 1.2 Les inscriptions relatives au voyage précédent doivent être portées dans le Livret de service avant le début du voyage suivant.
- 1.3 Les inscriptions figurant dans le Livret de service doivent coïncider avec celles portées dans le livre de bord.
- 1.4 180 jours de voyage effectif en navigation intérieure comptent pour un an de navigation. Sur une période de 365 jours consécutifs, 180 jours au maximum peuvent être pris en compte.

#### 2. "Temps de navigation à bord" (p. 9 et suivantes)

- 2.1 Il convient de remplir une nouvelle rubrique "Temps de navigation à bord, pour le bateau" lorsque le titulaire du Livret de service
  - commence son service à bord
  - ou
  - change de fonction à bord du même bateau.

2.2 Le "Début de service" désigne le jour où le titulaire du Livret de service commence son activité à bord. Le "Fin du service" désigne le jour où le titulaire du Livret de service cesse son activité à bord.

#### 3. "Temps de navigation et secteurs parcourus au cours de l'année ...." (p. 27 et suivantes)

Ne pas utiliser la page 27. Commencer page 29.

3.1 Les différents voyages doivent être inscrits en vue de leur prise en compte pour le calcul des temps de navigation et pour la justification des secteurs parcourus. Sous B "Voyage de ...." doit être inscrit le lieu de départ et sous "A..." le lieu de destination le plus à l'avant ou le plus à l'arrière (destination finale). Il est possible d'indiquer le p.k. pour plus de pièces on. Une inscription sous "via ...." n'est nécessaire que si le bateau s'engage dans une autre voie d'eau ou revient d'une autre voie d'eau.

3.2 En dérogation aux points 1.3 et 3.1, une inscription mensuelle comprenant les secteurs parcourus, le nombre de voyages effectués (à partir du lieu de départ) et la durée totale de navigation est suffisante en cas de service régulier à bord d'un bâtiment sur une courte distance (par exemple dix voyages identiques effectués à la suite) ou s'il s'agit de navettes (par exemple des excursions journalières pour le transport de passagers par la navigation locale, trafic de chantier).

#### 3.3 Sous

- C = "Début du voyage" doit être inscrit le jour du départ du lieu de départ,
- D = "jours d'interruption" doit être mentionné le nombre de jours pendant lesquels le bateau n'a pas poursuivi son voyage. En cas de voyage effectué sans interruption, inscrire "0 (zéro)",
- E = "Fin du voyage" doit être inscrit le jour d'arrivée sur le lieu de destination,
- F = "Nombre de jours de voyage sur le Rhin" doit uniquement être inscrit le nombre de jours de voyage effectués sur le Rhin,
- G = "Nombre de jours de voyage hors du Rhin" doit être inscrit le nombre de jours de voyage effectués hors du Rhin,
- H = "Total des jours de voyage" doit être mentionné le nombre de jours écoulés du "Début du voyage" (C) à la "Fin du voyage" (E), après déduction des "Journées d'interruption" (D).
- 3.4 A chaque changement de bateau il convient de commencer une nouvelle ligne.
- 3.5 La correspondance avec les inscriptions portées dans le livre de bord (voir point 1.3) est avérée si les indications, pour l'intégralité du voyage du jour et lieu de départ au jour et lieu d'arrivée concordent et si à la rubrique "Journées d'interruption" (D) est inscrit le total des jours d'interruption du voyage (par exemple chargement, déchargement, attente) figurant dans le livre de bord.
- 3.6 Sur la page "Temps de navigation et secteurs parcourus", la ligne "Inscription de l'autorité : total des jours de voyage pris en compte sur cette page" est complétée par l'autorité compétente.
- 3.7



## Schifferdienstbuch - Hinweise und Anweisungen zur Führung

### A) Hinweise

Durch die neue Rheinpatentverordnung vom 01.01.1998 ist eine Überarbeitung des Schifferdienstbuches erforderlich geworden. Das Verfahren für die Berechnung der anrechenbaren Zeiten wurde geändert. Sie werden auf den Seiten "Fahrzeiten und Streckenfahrten" eingetragen. Das Schifferdienstbuch enthält nach wie vor einseitig allgemeine Angaben, wie die ärztlichen Atteste und die Befähigung des Inhabers nach § 23.02 der Rheinschiffversuchsordnung oder nach anderen Vorschriften, andererseits spezifische Angaben über die ausgeführten Reisen.

Das Schifferdienstbuch ist ein Dokument nach § 1.10 der Rheinschiffahrtspolizeiverordnung. Falsche oder nicht ordnungsgemäße Eintragungen können strafbar sein; zumindest handelt es sich um Ordnungswidrigkeiten. Verantwortlich für die Eintragungen der allgemeinen Angaben im Schifferdienstbuch (S. 3 bis 8) ist die zuständige Behörde. Das Schifferdienstbuch ist nur mit den amtlichen Eintragungen auf Seite 3 gültig. Ein Schifferdienstbuch ohne diese amtlichen Eintragungen ist ungültig.

### Wer benötigt ein Schifferdienstbuch?

Jedes Besatzungsmitglied muß zum jederzeitigen Nachweis seiner Qualifikation und Tauglichkeit ein auf seine Person ausgelegtes Schifferdienstbuch haben. Es dient bei Personen, die ein Patent erwerben wollen, auch zum Nachweis der Fahrzeiten und Streckenfahrten auf dem Rhein und auf anderen Wasserstraßen. Mitglieder der Besatzung mit Rheinpatent brauchen das Schifferdienstbuch nicht zu führen. Der Inhaber eines Rheinpatentes oder eines anderen Befähigungszeugnisses benötigt ein Schifferdienstbuch nur zur Eintragung der Streckenfahrten, wenn sein Patent oder Befähigungszeugnis für diese Strecken nicht gilt und er es erwerben möchte.

### Welche Pflichten hat der Inhaber eines Schifferdienstbuches?

Inhaber des Schifferdienstbuches ist die Person, auf welche das Schifferdienstbuch ausgestellt ist. Das Schifferdienstbuch ist bei erstmaligem Dienstantritt dem Schiffsführer auszuhändigen und ab Ausgabedatum jeweils mindestens einmal innerhalb von zwölf Monaten bei der zuständigen Behörde zur Eintragung des Kontrollvermerks vorzulegen.

Es liegt im Interesse des Inhabers, darauf zu achten, daß der Schiffsführer die Eintragungen richtig und vollständig vornimmt. Es liegt ebenfalls in seinem Interesse, die zuständige Behörde bei der Prüfung des Schifferdienstbuches durch Vorlage geeigneter Unterlagen zu unterstützen. Stellt die zuständige Behörde fest, daß das Schifferdienstbuch bei einzelnen Reisen unvollständig ausgefüllt ist oder sich dabei Zweifel ergeben, die auch nachträglich nicht ausgeräumt werden können, können diese Reisen für die Berechnung der Fahrzeit oder als nachgewiesene Streckenfahrten nicht berücksichtigt werden.

### Welche Pflichten hat der Schiffsführer?

Er hat im Schifferdienstbuch die Eintragungen über seine eigene Person und regelmäßig Eintragungen über Fahrzeiten und Streckenfahrten vorzunehmen und es bis zur Beendigung des Dienst-, Arbeits- oder sonstigen Verhältnisses sicher aufzubewahren. Auf Wunsch des Inhabers ist diesem das Schifferdienstbuch jederzeit und unverzüglich auszuhändigen.

Einzelheiten über die Art und Weise der Führung des Schifferdienstbuches ergeben sich aus den nachfolgenden Anweisungen.

### Welche Pflichten hat die zuständige Behörde?

Sie hat die Pflicht, aber auch das Recht, vorgelegte Dienstbücher zu prüfen und je nach Ergebnis mit dem entsprechenden Kontrollvermerk zu versehen. In diesem Zusammenhang darf sie auch die Vorlage von Bordbüchern vollständig oder auszugsweise oder von anderen geeigneten Belegen verlangen.

## B) Anweisungen zur Führung des Schifferdienstbuches

1. **Allgemeines**
  - 1.1 Der Schiffsführer muß die Eintragungen regelmäßig vornehmen.
  - 1.2 Die Eintragungen der vergangenen Reise müssen vor Antritt der nächsten Reise ausgeführt sein.
  - 1.3 Die Eintragungen müssen mit den Eintragungen im Bordbuch übereinstimmen.
  - 1.4 180 effektive Fahrttage in der Binnenschifffahrt gelten als ein Jahr Fahrzeit. Innerhalb von 365 aufeinanderfolgenden Tagen können höchstens 180 Tage angerechnet werden.
2. **"Dienstzeit an Bord" (S. 9 ff)**
  - 2.1 Ein jeweils neuer Abschnitt "Dienstzeit an Bord, Schiffsname" ist auszufüllen, wenn der Inhaber des Schifferdienstbuches
    - auf einem Schiff seinen Dienst antritt
    - oder
    - seine Funktion auf demselben Schiff wechselt



## Aanwijzingen en instructies voor het bijhouden

### A) Aanwijzingen

De invoering van het nieuwe Reglement Rijnpatenten 1998 heeft een aanpassing van het dienstboekje noodzakelijk gemaakt. De wijze van berekening van de tijd die kan worden meegeteld is veranderd. Ze worden op de pagina's "Vaartijd en scheepsreizen" ingevuld. Het dienstboekje bevat evenals voorheen enerzijds algemene informatie, zoals de medische verklaringen en de bevoegdheid van de houder als bedoeld in artikel 23.02 van het Reglement onderzoek schepen op de Rijn 1995 dan wel als bedoeld in andere voorschriften en anderzijds specifieke gegevens met betrekking tot de gemaakte reizen.

Het dienstboekje is een document als bedoeld in artikel 1.10 van het Rijnvaartpolitiereglement 1995. Het maken van onjuiste aantekeningen of aantekeningen die niet aan de voorschriften voldoen kan strafbaar zijn; het gaat daarbij tenminste om overtredingen. Verantwoordelijk voor de algemene aantekeningen in het dienstboekje (pagina 3 tot en met 8) is de bevoegde autoriteit. Het dienstboekje is slechts geldig indien het is voorzien van de officiële aantekeningen op pagina 3. Een dienstboekje zonder de officiële aantekeningen is ongeldig.

#### Wie moet in het bezit zijn van een dienstboekje?

Ieder benenningslid moet te allen tijde zijn kwalificatie en geschiktheid kunnen aantonen door middel van een op naam gesteld dienstboekje. Het dient voor personen die een patent of vaarbewijs willen verkrijgen ook voor het aantonen van vaartijd en scheepsreizen op de Rijn en op andere vaarwegen. Een lid van de bemanning dat in het bezit is van een Rijnpatent hoeft het dienstboekje niet bij te houden. De houder van een Rijnpatent of een ander bewijs van bekwaamheid heeft het dienstboekje slechts nodig voor het aantekenen van de scheepsreizen op die gedeelten waarvoor het Rijnpatent of het bewijs van bekwaamheid niet geldt en waarvoor hij het met dit gedeelte wil uitbreiden.

#### Welke plichten heeft de houder van een dienstboekje?

Houder van een dienstboekje is degene op wiens naam het dienstboekje is afgegeven.

Het dienstboekje moet bij de eerste indiensttreding aan de schipper worden overhandigd en vanaf de datum van afgifte telkens tenminste eenmaal binnen twaalf maanden bij de bevoegde autoriteit ter waarmaking worden overgelegd. Het is in het belang van de houder erop te letten dat de schipper de aantekeningen op de juiste wijze en volledig uitvoert.

Het is eveneens in zijn belang de bevoegde autoriteit bij de controle van het dienstboekje behulpzaam te zijn door de juiste bijlagen over te leggen. Stelt de bevoegde autoriteit vast dat het dienstboekje bij sommige reizen onvolledig is ingevuld of dat er twijfel bestaat, die ook achteraf niet kan worden weggenomen, dan kan met deze reizen voor de berekening van de vaartijd of als bewijs van de bevaren riviergedeelten geen rekening worden gehouden.

2.2 Als "Dienstantritt" gilt der Tag, an dem der Inhaber des Schifferdienstbuches seine Tätigkeit an Bord aufnimmt. Als "Dienstende" gilt der Tag, an dem der Inhaber des Schifferdienstbuches seine Tätigkeit an Bord oder seine bisherige Funktion beendet.

3. "Fahrzeiten und Streckenfahrten im Jahr....."; (S. 27 ff)

Die Seite 27 ist nicht zu benutzen. Auf Seite 29 beginnen.

3.1 Einzutragen sind die einzelnen Reisen zur Berechnung der Fahrzeiten und für den Nachweis der Streckenfahrten. Dabei sind unter der Rubrik "Reise von..." der Abgangsort und unter "nach..." der am weitesten berg- oder talwärts gelegene Zielort (Endziel) einzutragen. Strom-km-Angaben sind zur Präzisierung möglich. Unter "via..." ist nur dann eine Eintragung erforderlich, wenn das Schiff in ein anderes Gewässer einfährt oder aus diesem zurückkehrt.

3.2 Abweichend von Nr. 1.3 und 3.1 genügen bei regelmäßigem Einsatz eines Fahrzeuges auf einer kurzen Strecke (z.B. zehnjährige Reisen hintereinander) und im Pendelverkehr (z.B. Tagesausflugsfahrten der örtlichen Fahrgastschiffahrt, Baustellenverkehr) monatlich zusammengefaßte Angaben der befahrenen Strecke, der Anzahl der Fahrten (dem Abgangsort vorangestellt) und der Gesamtfahrzeit.

3.3 Es sind einzutragen unter

C = "Reisebeginn" der Abfahrtstag vom Abgangsort,

D = "Unterbrechungstage" die Anzahl der Tage, an denen das Schiff während der Reise nicht gefahren ist, wobei bei einer Reise ohne Unterbrechung "0 (null)" einzutragen ist,

E = "Reisende" der Ankunftsstag am Zielort,

F = "Anzahl Fahrtage auf dem Rhein" die reinen Fahrtage auf dem Rhein,

G = "Anzahl Fahrtage außerhalb des Rheins" die Anzahl der Fahrtage außerhalb des Rheins und

H = "Gesamtanzahl Fahrtage" die Differenz aus "Reisebeginn" (C), "Reisende" (E) und "Unterbrechungstage" (D). Dabei werden der erste Tag (Abfahrtstag) und der letzte Tag (Ankunftsstag) mitgezählt.

3.4 Bei jedem Wechsel des Schiffs ist eine neue Zeile zu beginnen.

3.5 Die Übereinstimmung mit dem Bordbuch (s. Nr. 1.3) ist gegeben, wenn für die gesamte Reise der Abgangsort mit Abfahrtsdatum, der Zielort mit Ankunftsdatum übereinstimmen und in der Spalte "Unterbrechungstage" (D) vom Bordbuch die in einer Summe zusammengefaßte Anzahl der Tage, in der die gesamte Reise unterbrochen worden ist, übertragen wird (z.B. für Laden, Löschen, Wartezeit).

3.6 Auf der Seite "Fahrzeiten und Streckenfahrten" wird die Zeile "Behördeneintrag: Gesamtanzahl der anrechenbaren Fahrtage auf dieser Seite" durch die zuständige Behörde ausgefüllt.

**A-00735**



3.2 In afwijking van de punten 1.3 en 3.1 is het bij regelmatige inzet van een schip op een kort gedeelte van de rivier (bijv. 10 dezelfde reizen achter elkaar) en in een pendeldienst (bijv. dagtochten van plaatselijke passagiersschepen, werkverkeer) mogelijk maandelijks een samengevate opgave van het bevaan riviergebiede, het aantal scheepsreizen (de plaats van vertrek voorop) en de totale vaartijd te doen.

3.3 Onder:

- C = "Aanvang van de reis" moet de dag en de plaats van vertrek worden ingevuld,
  - D = "Dagen van onderbreking" moet het aantal dagen dat het schip gedurende de reis niet heeft gevaren worden ingevuld, terwijl bij een reis zonder dagen van onderbreking "0 (nul)" moet worden ingevuld,
  - E = "Einde van de reis" moet de dag van aankomst op de plaats van bestemming worden ingevuld,
  - F = "Aantal vaardager op de Rijn" moet uitsluitend het aantal vaardagen op de Rijn worden ingevuld,
  - G = "Aantal vaardager buiten de Rijn" moet het aantal vaardagen buiten de Rijn worden ingevuld,
  - H = "Totaal aantal vaardagen" moet het aantal dagen vanaf "Aanvang van de reis" tot "Einde van de reis" met aftrek van de "Dagen van onderbreking" worden ingevuld. Daarbij worden de eerste dag (dag van vertrek) en de laatste dag (dag van aankomst) meegeteld.
- 3.4 Bij elke verandering van schip moet op een nieuwe regel worden aangevraagd.
- 3.5 Van overeenstemming met de aantekeningen in het vaartijdenboek (zie punt 1.3) is sprake indien voor de gehele reis, de datum en plaats van vertrek en de datum en plaats van aankomst overeenstemmen, en indien in de kolom "Dagen van onderbreking" (D) de som van het aantal dagen dat de gehele reis onderbroken is geweest, is ingevuld (bijv. voor laden, lossen, wacht(tijd)).
- 3.6 Op de pagina "Vaartijden en scheepsreizen" wordt de regel "Totaal van het aantal toe te rekenen vaardagen op deze bladzijde" door de bevoegde autoriteit ingevuld.

**Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 mars 2007 portant les prescriptions d'équipage sur les voies navigables du Royaume.**

**ALBERT**  
 Par le Roi :  
**Le Ministre de la Mobilité,**  
**R. LANDUYT**

**Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 9 maart 2007 houdende de bemanningsvoorschriften op de scheepvaartwegen van het Koninkrijk.**

**ALBERT**  
 Van Koningswege :  
**De Minister van Mobiliteit,**  
**R. LANDUYT**

**Welke plichten heeft de schipper?**

Hij moet in het dienstboekje de aantekeningen met betrekking tot zichzelf en met regelmaat aantekeningen met betrekking tot de vaartijden en de bevaan riviergedeelten maken en het tot het einde van het dienstverband, arbeidscontract of andere verhoudingen veilig bewaren. Op verzoek van de houder moet het dienstboekje te allen tijde en onverwijld aan hem worden overhandigd.

Details met betrekking tot de wijze waarop het dienstboekje moet worden bijgehouden blijken uit de hierna volgende instructies.

**Welke plichten heeft de bevoegde autoriteit?**

Deze heeft de plicht, naar ook het recht, het overgelegde dienstboekje te controleren en afhankelijk van het resultaat te voorzien van een wettelijk ter controle. In samenhang hiermee kan hij ook het overleggen van vaartijdenboeken, volledig of een uittreksel daarvan, dan wel van andere bescheiden vorderen.

**B) Instructies bijhouden dienstboekje**

1. **Algemeen**
  - 1.1 De schipper moet met regelmaat aantekening houden.
  - 1.2 De aantekeningen van de voorgaande reis moeten voor aanvang van de volgende reis zijn gemaakt.
  - 1.3 De aantekeningen moeten overeenstemmen met de aantekeningen in het vaartijdenboek.
  - 1.4 180 effectieve vaardagen in de binnenvaart gelden als een jaar vaartijd. Binnen een periode van 365 opeenvolgende dagen kunnen maximaal 180 dagen als vaartijd worden meegerekend.
2. **"Diensttijd aan boord" (p. 9 en volgende)**
  - 2.1 Er dient steeds een rubriek "Diensttijd aan boord, scheepsnaam" te worden ingevuld, wanneer de houder van het dienstboekje
    - op een schip zijn werkzaamheden begint
    - op hetzelfde schip een andere functie is gaan bekleeden.

2.2 Onder "Aanvang van de diensttijd" wordt verstaan, de dag waarop de houder van het dienstboekje zijn werkzaamheden aan boord aanvangt. Onder "Einde van de diensttijd" wordt verstaan: de dag waarop de houder van het dienstboekje zijn werkzaamheden aan boord of zijn huidige functie beëindigt.

3. **"Vaartijden en scheepsreizen in het jaar ..." (p. 27 en volgende)**

Pagina 27 niet invullen: beginnen met pagina 29.

3.1 Ingevuld moeten worden de afzonderlijke reizen voor de berekening van de vaartijd en voor het aantonen van de bevaan riviergedeelten. Daarbij dient onder de rubriek "Reis van ..." de plaats van vertrek en onder "naar ..." de het verst stroom op- of afwaarts gelegen plaats (eindbestemming) te worden ingevuld. Opgave van kilometeraantal is ter precisering mogelijk. Onder "via..." is slechts dan een aantekening noodzakelijk als het schip een andere vaarweg opvaart of daarvan terugkomt.



## **ANNEXE II**

### **ANNEXE II MODELE DE LIVRE DE BORD**

#### **Livre de bord**

N° d'ordre .....

Le présent livre de bord comprend 200 pages numérotées de 1 à 200. Les mentions dans le présent livre devront être portées à l'encre de manière lisible (par exemple en lettres d'imprimerie).

Nom du bateau : ..... Numéro officiel : .....

#### **Instructions relatives à la tenue du livre de bord**

##### **1. Numéro d'ordre**

Le premier livre de bord de tout bateau doit être visé par la Commission de visite qui a délivré le certificat de visite au bateau. Les livres de bord subséquents peuvent être délivrés et numérotés par une autre Commission de visite ; ils ne peuvent toutefois être délivrés que sur production du livre de bord précédent. Le livre de bord précédent doit être revêtu d'une mention "annulé" indélébile et rendu au conducteur. Le livre de bord portant la mention "annulé" doit être conservé à bord pendant 6 mois encore après la dernière inscription.

##### **2. Inscriptions dans le livre de bord**

Les inscriptions que le conducteur doit porter dans le présent livre doivent répondre aux prescriptions du Règlement de visite. L'article 23.01, chiffre 3, est considéré comme rempli lorsque les inscriptions tiennent compte de la période de 48 heures précédant immédiatement l'entrée dans le champ d'application du Règlement de visite (Rhin).

Les fonctions des membres de l'équipage peuvent être désignées de la façon suivante :

Cd - Sch	=	Conducteur - Schiffsführer - Schipper
St - St	=	Timonier - Steuermann - Stuurman
Bm- mMt - vMt	=	Maître-matelot - Bootsmann - Volmatroos
Mm	=	Matelot garde-moteur - Matrosen-Motorwart - Matroos-motordrijver
Mt	=	Matelot - Matrose - Matroos
Hp - Dm	=	Homme de pont - Decksmann - Deksman
Ms - Sj	=	Mousse - Schiffsjunge - Scheepsjongen
Mc	=	Mécanicien - Maschinist - Machinist

Sur chaque page, le conducteur doit porter les inscriptions suivantes :

- le mode d'exploitation (les inscriptions nécessaires après un changement de mode d'exploitation doivent être portées sur une nouvelle page)
- dès que le bateau commence son voyage :
  - colonne 1 - la date (jour et mois)
  - colonne 2 - l'heure (en h et min)
  - colonne 3 - le lieu d'où le bateau part
  - colonne 4 - le p.k. de ce lieu



- dès que le bateau interrompt son voyage :  
colonne 1 - la date (jour et mois) si elle est différente de celle où le bateau a commencé son voyage  
colonne 5 - l'heure (en h et min)  
colonne 6 - le lieu où le bateau stationne  
colonne 7 - le p.k. de ce lieu
- dès que le bateau reprend sa route : mêmes inscriptions que dès que le bateau commence son voyage
- dès que le bateau termine son voyage : mêmes inscriptions que dès que le bateau interrompt son voyage
- la colonne 8 doit être remplie quand l'équipage monte à bord pour la première fois et chaque fois qu'il y a une modification du personnel appartenant à l'équipage
- dans les colonnes 9 à 11 doivent être inscrits, pour chaque membre de l'équipage, le début et la fin de ses temps de repos. Ces indications doivent être portées dans le livre de bord au plus tard le lendemain à 08.00 heures. Si les membres d'équipage prennent leur temps de repos suivant un tour de rôle régulier, un seul schéma par voyage est suffisant
- dans les colonnes 12 et 13 sont inscrites les heures d'embarquement ou de débarquement chaque fois qu'il y a une modification de l'équipage.

### **Sanctions**

Les infractions aux dispositions du Règlement de visite des bateaux du Rhin relatives aux équipages sont punissables. Ceci s'applique également au cas où le livre de bord n'est pas tenu, ou n'est pas tenu réglementairement.

(Suivent les textes en vigueur du chapitre 23 du Règlement de visite des bateaux du Rhin dans les trois langues.)





**BIJLAGE II**  
**MODEL VAN VAARTIJDENBOEK**

**VAARTIJDENBOEK**

Volgnummer .....

Dit vaartijdenboek omvat 200 bladzijden, genummerd van 1 tot en met 200. De aantekeningen in dit boek dienen met inkt en duidelijk leesbaar (bijv. in drukletters) te worden aangebracht.

Naam van het schip: ..... Officieel scheepsnummer: .....

Aanwijzingen voor het bijhouden van het vaartijdenboek

**1. Volgnummer**

Het eerste vaartijdenboek van elk schip moet worden afgegeven door de Commissie van Deskundigen die het certificaat van onderzoek aan het schip heeft uitgereikt. Latere vaartijdenboeken mogen worden afgegeven en van een volgnummer worden voorzien door een andere Commissie van Deskundigen; zij mogen evenwel slechts tegen overlegging van het voorgaande vaartijdenboek worden afgegeven. Het voorgaande vaartijdenboek moet van de onuitwisbare aantekening "ongeldig" worden voorzien en dient aan de schipper te worden teruggegeven. Het ongeldig verklaarde vaartijdenboek moet gedurende zes maanden na de laatste aantekening aan boord worden bewaard.

**2. Aantekeningen in het vaartijdenboek**

De aantekeningen die de schipper in dit vaartijdenboek moet aanbrengen dienen te voldoen aan het Reglement onderzoek schepen op de Rijn.

Aan artikel 23.01, derde lid, wordt geacht te zijn voldaan, wanneer de aantekeningen het tijdvak van 48 uur bestrijken dat onmiddellijk vooraf gaat aan het binnenvaren van het toepassingsgebied van het Reglement onderzoek schepen op de Rijn.

De functies van de bemanningsleden kunnen als volgt worden aangeduid:



Cd-Sch	= Conducteur-Schiffsführer-Schipper
Ti-St	= Timonier-Steuermann-Stuurman
mMi-Brn-vMt	= Maître-matelot-Bootsmann-Volinnaroos
Mm	= Matelot garde-moteur-Matrose-Motorwart-Matroos-motordrijver
Mt	= Matelot-Matrose-Matroos
Hp-Dm	= Homme de pont-Decksmann-Deksman
Ms-Sj	= Mousse-Schiffsjunge-Scheepsjongen
M	= Mecanicien-Maschinist-Machinist

Op iedere bladzijde dient het volgende te worden aangekend:

- de exploitatiewijze (aantekeningen in verband met een wijziging van exploitatiewijze dienen steeds op een nieuwe bladzijde te worden  
aangebracht)

- zodra het schip de vaart begint:

- 1e kolom - de datum (dag en maand)
- 2e kolom - de tijd (uur en minuten)
- 3e kolom - de plaats waar de vaart begint
- 4e kolom - de kilometeraai van die plaats

- zodra het schip de vaart onderbreekt:

- 1e kolom - de datum (dag en maand) indien deze afwijkt van de begindatum
- 5e kolom - de tijd (uur en minuten)
- 6e kolom - de plaats waar het schip stilstaat
- 7e kolom - de kilometeraai van die plaats

- zodra het schip de vaart voortzet: dezelfde aantekeningen als bij het begin van de vaart

- zodra het schip de vaart beëindigt: dezelfde aantekeningen als bij een onderbreking van de vaart



- de 8e kolom moet worden ingevuld wanneer de bemanning voor de eerste keer aan boord komt en vervolgens telkens wanneer deze van samenstelling verandert
- in de kolommen 9 t/m 11 moet het begin en het einde van de rusttijd van elk bemanningslid worden aangetekend. Deze aantekeningen dienen uiterlijk om 08 uur de volgende ochtend te worden aangebracht. Ingeval de bemanningsleden hun rust nemen volgens een regelmatig rooster, kan per reis met één schema worden volstaan
- in de kolommen 12 en 13 moet bij wisseling van de bemanning telkens het tijdstip van aan boord komen of van boord gaan worden vermeld

#### Sancties

Overtreding van de bemanningsvoorschriften van het Reglement onderzoek schepen op de Rijn is strafbaar. Hetzelfde geldt voor het niet bijhouden, dan wel het niet volgens de voorschriften bijhouden van het vaartijdenboek.

(Gevolgd door de van kracht zijnde tekst van hoofdstuk 23 van het Reglement onderzoek schepen op de Rijn in de drie talen.)

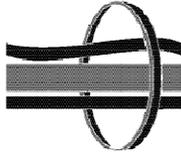




**ANNEXE III**

**ANNEXE III**

**Modèle d'attestation en matière d'équipage minimum**



**Service public fédéral Mobilité et Transport  
Transport maritime**

**Attestation en matière d'équipage minimum**  
pour les bateaux de navigation intérieure sur les voies navigables du Royaume

1. Nom du bateau:  
.....
2. Type du bateau:  
.....
3. Nom et adresse du propriétaire:  
.....
4. Numéro officiel du bateau:  
.....
5. Lieu et numéro d'enregistrement:  
.....
6. Pays d'enregistrement et/ou port d'attache:  
.....
7. Vu le certificat communautaire n° .....  
du ....., valable jusqu'au .....  
Vu le certificat de classification n° ..... de.....  
du ....., valable jusqu'au .....
8. Vu le résultat de la visite de  
.....  
..... le .....
9. Équipement du bateau sur la base de la Section VIII  
Le bateau répond / ne répond \*) pas aux prescriptions de la section VIII, S1 / S2\*)  
L'équipage minimum est augmenté / n'est pas augmenté \*) sur la base de la Section XIV

	Mode d'exploitation		
	A1	A2	B
Matelot .....			
Remplacement d'un matelot par un matelot garde-moteur .....			

Le bateau peut / ne peut pas \*) naviguer sur la base des prescriptions de la Section X s'il répond aux conditions d'exploitation qui y sont décrites.  
Le bateau peut / ne peut pas \*) naviguer sur la base des prescriptions de la Section XI s'il répond aux conditions d'exploitation qui y sont décrites.



coordination officielle

10. La validité de cette attestation expire le .....

11. Donné à ....., le .....

12.

La Commission de visite,

(cachet)

(signature)

\*) Biffer la mention inutile

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

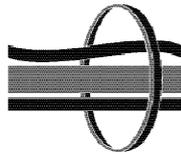
Le Ministre de la Mobilité,

R. LANDUYT



## BIJLAGE III

### Model van verklaring inzake de minimumbemanning



Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer  
Maritiem Vervoer

### Verklaring inzake de minimumbemanning

voor binnenschepen op de scheepvaartwegen van het Koninkrijk

1. Naam van het schip:  
.....
2. Type van het schip:  
.....
3. Naam en adres van de eigenaar:  
.....  
.....
4. Officieel scheepsnummer:  
.....
5. Plaats en nummer van teboekstelling:  
.....
6. Land van teboekstelling of thuishaven:  
.....
7. Gelet op het communautair certificaat nr. :.....  
d.d....., geldig tot .....
- Gelet op het klasseringsbewijs nr..... van.....  
d.d. ...., geldig tot .....
8. Gelet op het resultaat van het onderzoek van  
.....  
..... op .....
9. Uitrusting van het schip op grond van Afdeling VIII  
Het schip voldoet / voldoet niet \*) aan de voorschriften van Afdeling VIII, S1 / S2 \*)  
De minimumbemanning wordt op grond van Afdeling XIV als volgt verhoogd / niet verhoogd

	Exploitatiewijze		
	A1	A2	B
Matroos			
Vervanging van matroos door een matroos-motordrijver			

Het schip mag / mag niet \*) varen op basis van de voorschriften van Afdeling X, indien het beantwoordt aan de exploitatievoorwaarden die daar zijn omschreven.

Het schip mag / mag niet \*) varen op basis van de voorschriften van Afdeling XI, indien het beantwoordt aan de exploitatievoorwaarden die daar zijn omschreven.



coordination officieuse

10. De geldigheid van deze verklaring eindigt op.....  
11. Afgegeven te .....op.....  
12.

De Commissie voor Onderzoek,

(cachet)

(signature)

\*) Biffer la mention inutile

Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 9 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Mobiliteit,

R. LANDUYT



## ANNEXE IV

### ANNEXE IV

#### Équipage minimum des automoteurs et des pousseurs

Groupe	Membres d'équipage	Nombre de membres d'équipage dans le mode d'exploitation A1, A2 ou B et pour le standard d'équipement S1, S2						
		A1		A2		B		
		S1	S2	S1	S2	S1	S2	
1	L ≤ 70 m	conducteur.....	1		2		2	2
		timonier .....	-		-		-	-
		maître-matelot .....	-		-		-	-
		matelot .....	1		-		1	-
		matelot léger .....	-		-		1 <sup>1)</sup>	2 <sup>1) 3)</sup>
2	70 m < L ≤ 86 m	conducteur.....	1 of 1	1	2		2	2
		timonier .....	- -	-	-		-	-
		maître-matelot .....	1 -	-	-		-	-
		matelot .....	- 1	1	-		2	1
		matelot léger .....	- 1	1	1 <sup>1)</sup>		-	1
3	L > 86 m	conducteur.....	1 of 1	1	2	2	2 of 2	2
		timonier .....	1 1	1	-	-	1 1 <sup>2)</sup>	1
		maître-matelot .....	- -	-	-	-	- -	-
		matelot .....	1 -	-	1	-	2 1	1
		matelot léger .....	- 2	1	1 <sup>1)</sup>	2 <sup>1)</sup>	- -	1

1) Le matelot léger ou un des matelots légers peut être remplacé par un homme de pont.  
 2) Le timonier doit répondre aux exigences de qualification du conducteur.  
 3) Un des matelots légers doit être âgé de plus de 18 ans.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Mobilité,

R. LANDUYT



BIJLAGE IV

Minimum bemanning van motorschepen en duwboten

Groep	Bemanningsleden	Aantal bemanningsleden bij de exploitatiewijze A1, A2 of B en voor de uitrustingsstandaard S1, S2						
		A1		A2		B		
		S1	S2	S1	S2	S1	S2	
1	L ≤ 70 m	schipper .....	1		2		2	2
		stuurman .....	-		-		-	-
		volmatroos .....	-		-		-	-
		matroos .....	1		-		1	-
		lichtmatroos .....	-		-		1 <sup>1)</sup>	2 <sup>1) 3)</sup>
2	70 m < L ≤ 86 m	schipper .....	1 of 1	1	2		2	2
		stuurman .....	- -	-	-		-	-
		volmatroos .....	1 -	-	-		-	-
		matroos .....	- 1	1	-		2	1
		lichtmatroos .....	- 1	1	1 <sup>1)</sup>		-	1
3	L > 86 m	schipper .....	1 of 1	1	2	2	2 of 2	2
		stuurman .....	1 1	1	-	-	1 1 <sup>2)</sup>	1
		volmatroos .....	- -	-	-	-	- -	-
		matroos .....	1 -	-	1	-	2 1	1
		lichtmatroos .....	- 2	1	1 <sup>1)</sup>	2 <sup>1)</sup>	- -	1

<sup>1)</sup> De lichtmatroos of een van de lichtmatrozen mag worden vervangen door een deksman.  
<sup>2)</sup> De stuurman moet voldoen aan de bekwaamheidseisen van schipper.  
<sup>3)</sup> Een van de lichtmatrozen moet ouder zijn dan 18 jaar.

Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 9 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Mobiliteit,

R. LANDUYT



## ANNEXE V

ANNEXE V  
Équipage minimum des convois rigides et autres  
assemblages rigides

Groupe	Membres d'équipage	Nombre de membres d'équipage dans le mode d'exploitation A1, A2 ou B et pour le standard d'équipement S1, S2							
		A1		A2		B			
		S1	S2	S1	S2	S1	S2		
1	Dimensions de la formation longueur ≤ 37 m largeur ≤ 15 m	conducteur .....	1		2		2	2	
		timonier .....	-		-		-	-	
		maître-matelot .....	-		-		-	-	
		matelot .....	1		-		1	-	
		matelot léger.....	-		-		1 <sup>1)</sup>	2 <sup>1)3)</sup>	
		mécanicien ou matelot garde-moteur	-		-		-	-	
2	Dimensions de la formation 37 m < longueur ≤ 86m largeur ≤ 15 m	conducteur .....	1 of 1	1	2		2	2	
		timonier .....	-	-	-		-	-	
		maître-matelot .....	1	-	-		-	-	
		matelot .....	-	1	-		2	1	
		matelot léger.....	-	1	1 <sup>1)</sup>		-	1	
		mécanicien ou matelot garde-moteur	-	-	-		-	-	
3	pousseur + 1 barge poussée avec longueur > 86 m ou dimension de la formation 86 m < longueur ≤ 116,5 m largeur ≤ 15 m	conducteur .....	1 of 1	1	2	2	2 of 2	2	
		timonier .....	1	1	-	-	1	1 <sup>2)</sup>	1
		maître-matelot .....	-	-	-	-	-	-	-
		matelot .....	1	-	1		2	1	1
		matelot léger.....	-	2	1	1 <sup>1)</sup>	2 <sup>1)</sup>	-	1
		mécanicien ou matelot garde-moteur	-	-	-		-	-	-
4	pousseur + 2 barges poussées <sup>*)</sup> bateau à moteur + 1 barge poussée <sup>*)</sup>	conducteur .....	1	1	2	2	2 of 2	2 of 2	
		timonier .....	1	1	-	-	1	1 <sup>2)</sup>	1
		maître-matelot .....	-	-	-	1	-	-	1
		matelot .....	1	-	2	-	2	2	-
		matelot léger.....	1 <sup>1)</sup>	2 <sup>1)</sup>	1 <sup>1)</sup>	2 <sup>1)</sup>	-	-	1
		mécanicien ou matelot garde-moteur	-	-	-	-	1	-	1
5	pousseur + 3 ou 4 barges poussées <sup>*)</sup> bateau à moteur + 2 ou 3 barges poussées <sup>*)</sup>	conducteur .....	1 of 1	1	2	2	2 of 2	2 of 2	
		timonier .....	1	1	-	-	1	1 <sup>2)</sup>	1
		maître-matelot .....	-	-	-	1	-	-	1
		matelot .....	2	1	1	2	2	2	-
		matelot léger.....	-	2	1	1 <sup>1)</sup>	2 <sup>1)</sup>	1 <sup>1)</sup>	2
		mécanicien ou matelot garde-moteur	1	1	1	1	1	1	1
6	pousseur + plus de 4 barges poussées <sup>*)</sup>	conducteur .....	1 of 1	1	2	2	2 of 2	2 of 2	
		timonier .....	1	1	-	-	1	1 <sup>2)</sup>	1
		maître-matelot .....	-	1	-	1	-	-	1
		matelot .....	3	2	1	3	1	3	1
		matelot léger.....	-	2	1	1 <sup>1)</sup>	2 <sup>1)</sup>	1 <sup>1)</sup>	2 <sup>1)</sup>
		mécanicien ou matelot garde-moteur	1	1	1	1	1	1	1

<sup>1)</sup> Le matelot léger ou un des matelots légers peut être remplacé par un homme de pont.  
<sup>2)</sup> Le timonier doit répondre aux exigences de qualification du conducteur.  
<sup>3)</sup> Un des matelots légers doit être âgé de plus de 18 ans.  
<sup>\*)</sup> Dans cet article, le terme de barge englobe également les automoteurs ne faisant pas usage de leurs machines de propulsion et les chalands.. L'équivalence suivante est en outre applicable:  
1 barge = plusieurs barges d'une longueur totale ne dépassant pas 76,50 mètres et une largeur totale ne dépassant pas 15 mètres.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Mobilité,  
R. LANDUYT



BIJLAGE V  
Minimumbemanning van hechte samenstellen en andere hechte samenstellingen

Groep	Bemanningsleden	Aantal bemanningsleden						
		bij de exploitatiewijze A1, A2 of B en voor de uitrustingsstandaard S1, S2						
		A1		A2		B		
		S1	S2	S1	S2	S1	S2	
1	Afmeting van het samenstel L ≤ 37 m B ≤ 15 m	schipper .....	1		2		2	2
		stuurman .....	-		-		-	-
		volmatroos.....	-		-		-	-
		matroos .....	1		-		1	-
		lichtmatroos .....	-		-		1 <sup>1)</sup>	2 <sup>1)3)</sup>
		Machinist of matroos-motordrijver	-		-		-	-
2	Afmeting van het samenstel 37 m < L ≤ 86m B ≤ 15 m	schipper .....	1 of 1	1	2		2	2
		stuurman .....	-	-	-		-	-
		volmatroos.....	1	-	-		-	-
		matroos .....	-	1	-		2	1
		lichtmatroos .....	-	1	1 <sup>1)</sup>		-	1
		Machinist of matroos-motordrijver	-	-	-		-	-
3	duwboot + 1 duwbak met L > 86 m of afmeting van het samenstel 86 m < L ≤ 116,5 m B ≤ 15 m	schipper .....	1 of 1	1	2	2	2 of 2	2
		stuurman .....	1 1	1	-	-	1 1 <sup>2)</sup>	1
		volmatroos.....	-	-	-		-	-
		matroos .....	1	-	1		2	1
		lichtmatroos .....	-	2	1 <sup>1)</sup>	2 <sup>1)</sup>	-	1
		Machinist of matroos-motordrijver	-	-	-		-	-
4	duwboot + 2 duwbakken <sup>3)</sup> motorschip + 1 duwbak <sup>3)</sup>	schipper .....	1	1	2	2	2 of 2	2 of 2
		stuurman .....	1	1	-	-	1 1 <sup>2)</sup>	1 1 <sup>2)</sup>
		volmatroos.....	-	-	-	1	-	1 1
		matroos .....	1	-	2	-	2 2	- -
		lichtmatroos .....	1 <sup>1)</sup>	2 <sup>1)</sup>	1 <sup>1)</sup>	2 <sup>1)</sup>	- -	1 1
		Machinist of matroos-motordrijver	-	-	-	-	1 -	1 -
5	duwboot + 3 of 4 duwbakken <sup>3)</sup> motorschip + 2 of 3 duwbakken <sup>3)</sup>	schipper .....	1 of 1	1	2	2	2 of 2	2 of 2
		stuurman .....	1 1	1	-	-	1 1 <sup>2)</sup>	1 1 <sup>2)</sup>
		volmatroos.....	-	-	-	1	-	1 1
		matroos .....	2	1	2	-	2 2	- -
		lichtmatroos .....	-	2	1 <sup>1)</sup>	2 <sup>1)</sup>	1 <sup>1)</sup> -	2 1
		Machinist of matroos-motordrijver	1 1	1	1	1	1 1	1 1
6	duwboot + meer dan 4 duwbakken <sup>3)</sup>	schipper .....	1 of 1	1	2	2	2 of 2	2 of 2
		stuurman .....	1 1	1	-	-	1 1 <sup>2)</sup>	1 1 <sup>2)</sup>
		volmatroos.....	-	1	-	1	-	1 1
		matroos .....	3	2	3	1	3 3	1 1
		lichtmatroos .....	-	2	1 <sup>1)</sup>	2 <sup>1)</sup>	1 <sup>1)</sup> -	2 <sup>1)</sup> 1
		Machinist of matroos-motordrijver	1 1	1	1	1	1 1	1 1

<sup>1)</sup> De lichtmatroos of een van de lichtmatrozen mag worden vervangen door een deksman.  
<sup>2)</sup> De stuurman moet voldoen aan de bekwaamheidseisen van schipper.  
<sup>3)</sup> Een van de lichtmatrozen moet ouder zijn dan 18 jaar.  
<sup>7)</sup> In dit artikel omvat het begrip duwbak ook motorschepen zonder eigen in werking gestelde voortstuwingswerktuigen en sloepschepen. Bovendien is de volgende gelijkwaardigheid van toepassing:  
1 duwbak = meerdere duwbakken met een totale lengte tot en met 76,50 m en een totale breedte tot en met 15 m.

Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 9 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Mobiliteit,  
R. LANDUYT